

53233

SAPPHO

A Lyric Play in Five Acts

AFTER THE NOVEL BY

ALPHONSE DAUDET

WORDS BY

HENRI CAIN and BERNÈDE

MUSIC BY

J. MASSENET

Vocal score. *Price net* : 20 francs

PARIS

AU MÉNESTREL, 2^{bis}, rue Vivienne, HEUGEL & C^{ie}

Owners and Publishers for all countries

All rights of reproduction, translation and representation reserved for all countries,
including Norway, Sweden and Denmark

Copyright by Heugel et C^{ie}, 1897.

Copyright by Heugel & C^{ie}, 1909.

53233
M
1897
1909

SAPPHO

A Lyric Play by MM. HENRI CAIN and BERNÈDE

AFTER THE NOVEL BY

ALPHONSE DAUDET

MUSIC BY

J. MASSENET

Given for the First Time at Paris in November, 1897

at the Theatre of the Opéra-Comique

under the Direction of M. LÉON CARVALHO.

J. DANBÉ : *Conductor.* — PIFFARETTI : *Singing-Master.*

CARRÉ : *Chorus-Master.*



CAST

FANNY LEGRAND.	M ^{mes} CALVÉ.
DIVONNE.	WYNS.
IRÈNE	GUIRAUDON.
JEAN GAUSSIN.	MM. LEPRESTRE.
CAUDAL.	MARC NOHEL.
CÉSAIRE.	GRESSE.
LA BORDERIE	JACQUET.
THE RESTAURANT KEEPER	DUFOUR.

Dominoes, Guests, Artists, Gypsies, Strolling Musicians, etc.



CONTENTS

ACT I

A Fancy Ball at Caoudal's Studio.

	Pages
<i>PRELUDE</i>	1
<i>Music by the Gypsies. Entrance of the Guests.</i>	3
CAUDAL : <i>Hey, my children! Bear, every one.</i>	6
CAUDAL : <i>What, you too would escape the dance?.</i>	17
STUDIO SONG : <i>The queen of pretty poses.</i>	22
JEAN : <i>Ah! but I'm far from my home!</i>	26
SCENE : <i>A kiss! Just one!</i>	32
FANNY : <i>Go on; you're a nice lot! I shall die o' laughing!</i>	35
FANNY : <i>Tell me, what is your name?</i>	39

ACT II

Rooms of Jean Gaussin.

SCENE : <i>O Magali, beloved maidie.</i>	49
DIVONNE : <i>At last! Good Lord! The monstrous place!</i>	54
IRENE : <i>It was sweet when in our childhood</i>	60
DIVONNE : <i>And now, bid us good-bye.</i>	71
DIVONNE : <i>My child, now here's your lamp</i>	72
JEAN : <i>They are gone! Ah, but this is lonely.</i>	79
FANNY : <i>Good-morning, dear!</i>	85
FANNY : <i>Ah, what I call the good, is to be twenty-one.</i>	90
FANNY : <i>Do I dream an empty thing?.</i>	94
JEAN : <i>Tis you that I adore, my Fanny</i>	96
FANNY : <i>While you are hard at work</i>	101

ACT III

The Restaurant at Ville-d'Avray.

SCENE : <i>Our Sunday holiday we'll take.</i>	107
JEAN : <i>O, my dear, my Fanny!</i>	109
FANNY-JEAN : <i>In a dream we shall roam thro' the woods</i>	111
SCENE : <i>This way! This way!</i>	118
CAUDAL : <i>Ah, is it you?</i>	140
JEAN : <i>It was a lie!</i>	148
JEAN : <i>Oh shame upon you!</i>	151
FANNY : <i>Here it ends, does it not?</i>	154
FANNY : <i>And this boy, whose pure love had changed my very nature</i>	161

ACT IV

At Avignon.

<i>PRELUDE</i>	166
DIVONNE : <i>And now? — JEAN : Mother!</i>	168
DIVONNE : <i>And my heart would pour out all its lifeblood for thine</i>	171
IRENE : <i>If some day my heart should be aching</i>	177
CÉSAIRE : <i>Jean! — JEAN : Why, Father!</i>	180
FANNY : <i>Oh blame me not that I have sought you.</i>	183
FANNY : <i>For one sweet year I was your wife.</i>	188
CÉSAIRE : <i>My son!</i>	198

ACT V

The Little House at Ville-d'Avray.

<i>SOLITUDE</i>	201
FANNY : <i>And now, seeing I must, at last I go.</i>	203
FANNY : <i>Can then one only love, but to mourn?</i>	208
FANNY : <i>Yet there — is a helpless little one</i>	210
JEAN : <i>Fanny! — FANNY : Not you!</i>	211
JEAN : <i>I have destroyed my home, to come to you!</i>	214
FANNY : <i>Ah, you love me, still love me!</i>	218
FANNY : <i>How he sleeps!</i>	223
FANNY : <i>Good-by, mye love! This is my last farewell</i>	225

SAPHO

(SAPPHO)

A lyric play in five acts

after the novel by ALPHONSE DAUDET
Words by HENRY CAIN and BERNEDE

English translation
by
GRAFTON CHAPMAN.

Musique
by
J. MASSENET.

Large_ très expressif. (♩ = 80)

PIANO.

ff *f*

sf *sf*

sf *pp* *dim.*
8^a bassa.....

Copyright by HEUGEL & C^{ie} 1897.
Copyright by HEUGEL & C^{ie} 1909.

First system of musical notation. Treble clef, bass clef. Dynamics include *p* (piano) and *sf* (sforzando). The piece is in a key with one flat (B-flat major or D minor).

Second system of musical notation. Treble clef, bass clef. Dynamics include *mf* (mezzo-forte), *f* (forte), and *p* (piano). The piece is in a key with one flat.

en animant un peu.

Third system of musical notation. Treble clef, bass clef. Dynamics include *f* (forte). The bass line features a triplet accompaniment. The piece is in a key with one flat.

en cédant. - - rall. - - -

Fourth system of musical notation. Treble clef, bass clef. Dynamics include *f* (forte). The piece concludes with a key signature change to two flats (C major or F minor). Includes markings for *Red.* (ritardando) and ** p* (piano).

Large drawing-room, behind which is the studio of Caoudal,
the sculptor.

A masked ball is in progress.

Très animé_ avec beaucoup d'entrain.

1st and 2nd Sop.

(From the studio, off, comes the continuous hum of animated
conversation, mingled with sharp exclamations)

CURTAIN.

Très animé_ avec beaucoup d'entrain. (♩ = 126) Some of the guests come into

(A make-believe Gypsy orchestra is playing noisily in the studio, off)

the room from the studio behind)

First system of musical notation. The treble clef staff contains a sequence of chords and triplets, with a '3' marking under a triplet of eighth notes. The bass clef staff contains a steady accompaniment of eighth notes.

Second system of musical notation. The treble clef staff continues with chords and eighth notes. The bass clef staff continues with eighth notes.

Third system of musical notation. The treble clef staff features a five-note fingering ('5') and a dynamic marking of *f*. The bass clef staff continues with eighth notes.

Fourth system of musical notation. The treble clef staff features a dynamic marking of *sf* and a five-note fingering ('5'). The bass clef staff continues with eighth notes.

Fifth system of musical notation. The treble clef staff continues with eighth notes. The bass clef staff continues with eighth notes.

Piano accompaniment for the first system, featuring a treble and bass staff with various musical notations including slurs, accents, and dynamic markings like *sf* and *f*.

1st and 2nd Sop. (Gaily, shouting) *ff*
 Tenors. *ff*
 Basses. *ff*

Une! deusse!
 One! Two!

THE GROWD, off.

Vocal staves for Soprano, Tenor, and Bass parts, showing rests and then the lyrics "Une! deusse! One! Two!" with dynamic marking *ff*.

Une! deusse!
 One! Two!
 (Gaily, shouting)

Piano accompaniment for the second system, continuing the musical notation with slurs and dynamic markings.

Piano accompaniment for the third system, featuring a treble and bass staff with triplets and other musical notations.

Piano accompaniment for the fourth system, featuring a treble and bass staff with various musical notations.

(Caoudal and La Borderie, surrounded by young girls in costume, come quickly out of the studio, laughing)

Orchestra. *ff*

Caoudal, continuing a conversation.

(With spirit)

Eh! jeu - nes - se,
Hey, my chil - dren!

p léger et bien rythmé.

léger et rythmé.

Ca. re - gar - dez - nous! Les vieux sont main - te -
Hear, ev - 'ry one! (With spirit) We may be old, but

Part of the 1st Sop.

1st GROUP.

Part of the Tenors.

Part of the 2nd Sop.

2nd GROUP.

Part of the Barytons.

Re - gar - dez - le!
We hear! Go on!

Ca. *-nant les plus gais, les plus fous!*
we play the noise, have the fun!

S. *Les vieux sont les plus fous!*
Old fel_lows have the fun!

1st Gr. *Les vieux sont les plus fous!*
Old fel_lows have the fun!

T. *Les vieux sont les plus fous!*
Old fel_lows have the fun!

S. *Les vieux sont les plus fous!*
Old fel_lows have the fun!

2nd Gr. *Les vieux sont les plus fous!*
Old fel_lows have the fun!

B. *Les vieux sont les plus fous!*
Old fel_lows have the fun!

La Borderie, trying to slip away.

più f

S. *Je n'en puis plus!* *Je n'en puis plus!...* *Cher Mai -*
I'm quite worn out! *I'm quite worn out!* *Dear Mas -*

1st Gr. *ah!...*
Ah!...

T. *All, reproachfully. .* *ah!...*
(Like an exclamation) *Ah!...*

S. *ah!...*
Ah!...

2nd Gr. *ah!...*
Ah!...

B. *ah!...*
Ah!...

1a
B.

- tre!..
- ter!

Caoudal, stopping him.

Tu veux fi. ler peut-ê - tre?..
You would escape, no doubt!

S.
1st
Gr.
T.

All, laughing at La Borderie.

f
Il n'en peut plus! Il n'en peut plus!
He's quite worn out! He's quite worn out!

f
Il n'en peut plus! Il n'en peut plus!
He's quite worn out! He's quite worn out!

S.
2nd
Gr.
B.

f
Il n'en peut plus! Il n'en peut plus!
He's quite worn out! He's quite worn out!

f
Il n'en peut plus! Il n'en peut plus!
He's quite worn out! He's quite worn out!

(To La Borderie)

(Indicating the girls, who are listening)

Ca.

f

Al-lons donc!
Dont say that!

Al-lons donc! Re - gar -
Wait a bit! Look round

en cé-dant. - -

fp

Modéré_ chantant.

Ca. *p* *ten.*
 de, Re gar. de au tour de toi...
 you, And tell me what you see..

Modéré_ chantant.

(♩ = 112)

p *tr.* *pp*
 suivez.

Ca. *p*
 Bayadè - re à l'œil noir, Colombi - ne char.man.te, Anda.lou.se gentil - le,
 Bayadere dark of eye, Columbine most en.chant.ing; Andalusian di.vine, —

tr. *pp*

en cédant.

a Tempo. *p* léger.

Ca. *p*
 Ar.le - qui - ne trou.blan - te!.. Andalouse, Colombi - ne..
 And Pier.et - te tor - ment - ing! Andatusian.Columbine, —

en cédant.

a Tempo.

p

Ca. *più p* *p*
 Ar.le.qui.ne, Baya - dè - re.. Se donnent rendez-vous chez moi!..
 Bayadere and fair Pieret - te, Have all come here to sup with me..

p

Très animé (comme au début.)

Ca. *f*
 chez moi!... chez moi! O - hé! jeu-nes - se!
 with me!... with me! Hur - rah! for youth!

S.
 O - hé! jeu-nes -
 Hur - rah! for youth!

1st Gr.
 O - hé! jeu-nes -
 Hur - rah! for youth!

T.
 O - hé! jeu-nes -
 Hur - rah! for youth!

S.
 O - hé! jeu-nes -
 Hur - rah! for youth!

2nd Gr.
 O - hé! jeu-nes -
 Hur - rah! for youth!

B.
 O - hé! jeu-nes -
 Hur - rah! for youth!

All, to La Borderie.

sec. **Très animé (comme au début.)** *tr.*
 (♩ = 126) *f*

suivrez.

sec. *f*

Ca. *ff*
 O - hé! O - hé! O - hé! O -
 Hur - rah! Hur - rah! Hur - rah! Hur -

S.
 - se O - hé! O - hé! O - hé! O -
 Hur - rah! Hur - rah! Hur - rah! Hur -

1st Gr.
 - se O - hé! O - hé! O - hé! O -
 Hur - rah! Hur - rah! Hur - rah! Hur -

T.
 - se O - hé! O - hé! O - hé! O -
 Hur - rah! Hur - rah! Hur - rah! Hur -

S.
 - se O - hé! O - hé! O - hé! O -
 Hur - rah! Hur - rah! Hur - rah! Hur -

2nd Gr.
 - se O - hé! O - hé! O - hé! O -
 Hur - rah! Hur - rah! Hur - rah! Hur -

B.
 - se O - hé! O - hé! O - hé! O -
 Hur - rah! Hur - rah! Hur - rah! Hur -

tr. *tr.* *ff* 3 3 3

La Borderie.

Ca. Fai - tes les fous, a - mu - sez - vous!
Do what you choose, So it a - muse!

S. -hé! Fai - sons les fous, a - mu - sons - nous! O -
-rah! Do what we choose, So it a - muse! Hur -

1st Gr. -hé! Fai - sons les fous, a - mu - sons - nous! O -
T. -rah! Do what we choose, So it a - muse! Hur -

2nd Gr. -hé! Fai - sons les fous, a - mu - sons - nous! O -
B. -rah! Do what we choose, So it a - muse! Hur -

1a B. Fai - tes les fous! les fous! Mais lais - sez - moi
Do what you choose, you choose, But please let me

Ca. -hé! O - hé! O - hé! Fai - sons les fous! les fous! O - hé!
-rah! Hur - rah! Hur - rah! Do what we choose, we choose, Hur - rah!

S. -hé! O - hé! O - hé! Fai - sons les fous! les fous! Fai - sons les fous! a -
1st Gr. -rah! Hur - rah! Hur - rah! Do what we choose, we choose, Do what we choose, do

T. -hé! O - hé! O - hé! Fai - sons les fous! les fous! Fai - sons les fous! a -
2nd Gr. -rah! Hur - rah! Hur - rah! Do what we choose, we choose, Do what we choose, do

B. -rah! Hur - rah! Hur - rah! Do what we choose, we choose, Do what we choose, do

1a B. me sau - ver A - vant que le jour ne pa - rais - se!
get a - way! At least be - fore the break of - day!

Ca. Des bai - sers cueil - lons la ca - res - se!
And ga - ther kiss - es while we - may!

S. - mu - son - nous! Des bai - sers cueil - lons la ca - res - se!
 1st Gr. it a - muse! *And* ga - ther kiss - es while we - may!
 T. - mu - son - nous! Des bai - sers cueil - lons la ca - res - se!
 2nd Gr. it a - muse! *And* ga - ther kiss - es while we - may!
 B. - mu - son - nous! Des bai - sers cueil - lons la ca - res - se!
 it a - muse! *And* ga - ther kiss - es while we - may!

8-----

1a B. *più f* (Crossly)
 All, surrounding La Borderie. Non! non! non! non! bon-soir!
 No! No! No! No! Good-night!

Ca. O - hé! O - hé! O - hé! O - hé!
 Hur.rah! Hur - ray! Hurrah! Hur - rah!

S. O - hé! O - hé! O - hé! O - hé!
 1st Gr. Hur.rah! Hur - ray! Hurrah! Hur - rah!
 T. O - hé! O - hé! O - hé! O - hé!
 2nd Gr. Hur.rah! Hur - ray! Hurrah! Hur - rah!
 B. Hur.rah! Hur - ray! Hurrah! Hur - rah!

Caoudal, laughing, and cutting off his retreat.

La Borderie, 13
holding them off.

Em-pê-chez - le de se sau - ver! Ah!lais-sez -
 We must not let him get a - way! I beg you,

All, with Caoudal same.

Em - pê - chons -
 We must not

Em - pê - chons -
 We must not

mf *f*

Caoudal.

La Borderie.

moi donc m'es - qui - ver! A.vant que le jour ne pa - rais - se! Ah!laissez -
 let me go a - way! At least be - fore the break of day! I beg you,

de se sau ver! O - hé! O -
 him get a - way! Hurrah! Hurrah!

le... let... O - hé! O -
 Hurrah! Hurrah!

le... let... O - hé! O -
 Hurrah! Hurrah!

de se sau - ver! O - hé! O -
 him get a - way! Hurrah! Hurrah!

mf *f*

Caoudal.

La Borderie.

1a B. moi donc m'es-qui-ver! Empêchez-le, de se sau-ver! Non! non! non!
 let me go a-way! No!No! No! No! You'vegot to stay! No! No! No!

S. -hé! jeu-nes-se! Em-pê-chons- No!No! No!

1st Gr. -ray! for youth! -

T. -hé! jeu-nes-se! Em-pê-chons-le de se sau-ver! No!No! No! No! You'vegot to stay!

S. -hé! jeu-nes-se! Em-pê-chons- No!No! No!

2nd Gr. -ray! for youth! -

B. -hé! jeu-nes-se! Em-pê-chons- No!No! No!

-ray! for youth! -

Caoudal.

1a B. non! non! laissez-moi! Non! non! non! non! non! non! non!
 No! No! Let me go! No! No! No! No! No! No! No!

S. le de se sau-ver! Non! non! non! non!
 No! you'vegot to stay! No! No! No! No!

1st Gr. le de se sau-ver! Non! non! non! non!
 No! you'vegot to stay! No! No! No! No!

T. Em-pê-chons-le! Non! non! non! non!
 you'vegot to stay! No! No! No! No!

S. le de se sau-ver! Non! non! non!
 No! you'vegot to stay! No! No! No!

2nd Gr. le de se sau-ver! Non! non! non!
 No! you'vegot to stay! No! No! No!

B. le de se sau-ver! Non! non! non!
 No! you'vegot to stay! No! No! No!

più f

(In protest) *sf*

Ca - ou -
Ca - ou -

non! non! tu ne peux pas t'es - qui - ver!
No! No! We'll not let you go a - way!

S.
1st Gr. non! tu ne peux pas t'es - qui - ver!
No! We'll not let you go a - way!

T.
non! tu ne peux pas t'es - qui - ver!
No! We'll not let you go a - way!

S.
2nd Gr. non! non! tu ne peux pas t'es - qui - ver!
No! No! We'll not let you go a - way!

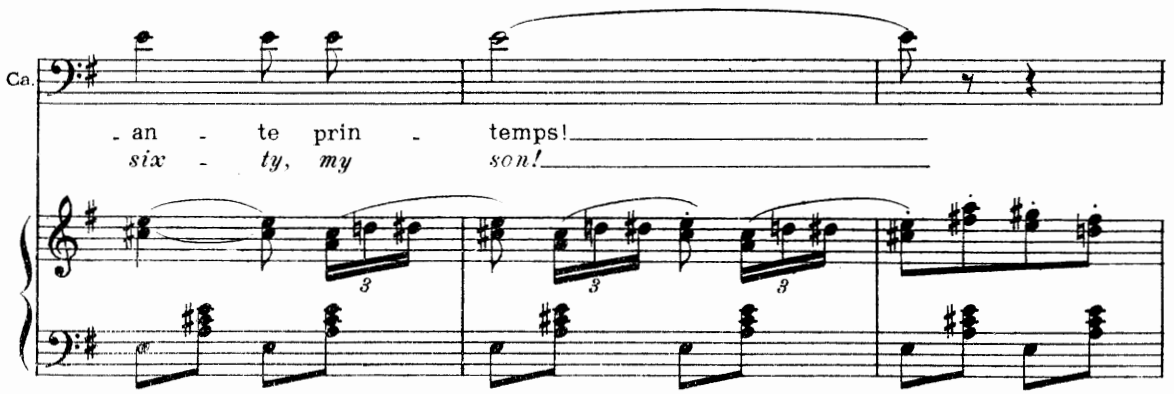
B.
non! non! tu ne peux pas t'es - qui - ver!
No! No! We'll not let you go a - way!

p léger.

p léger.

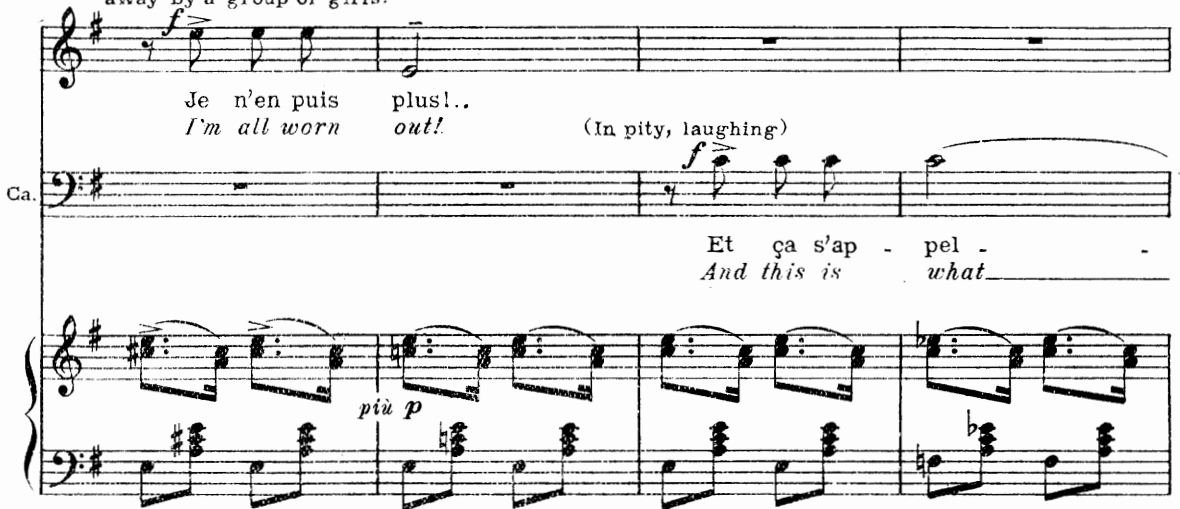
1a
B. - dal a vingt ans!
- dal's twen - ty one! (Gaily and proudly)

Ca. Non! _____ soix -
No! _____ I'm

Ca. 

- an - te prin - temps!
 six - ty, my son!

La Borderie, allowing himself to be led
 away by a group of girls.



Je n'en puis plus!.. (In pity, laughing)
 I'm all worn out!

Et ça s'ap - pel -
 And this is what

più p

Ca. 

- le la jeu - nes - se!..
 they call their youth!

ff

(The guests go into the studio)



(Jean, who has appeared, goes toward the door)

(Caougal stops him at the entrance)

expressif et chanté.

Caoudal, in a slightly reproachful tone.

(to Jean)

Vous aus. . . si, vous fuyez la dan. . . se?..
 What! you too, would es - cape the dance?_____

Mouv^t de Valse modéré.

bien chanté et très mesuré.

Et pour - tant, à votre â - - ge,
 My dear boy, at your age

Mouv^t de Valse modéré. (♩ = 50)

Orchestra in studio, off.

p léger.

Jean, simply.

Je n'ai ja - mais dan -
 I don't know how to

on est plein de vail - lan - - ce...
 One has cour - age to prance.

La Borderie, appears, surrounded by the girls.

sé.. Et me sens tout em - bar - ras - sé...
 dance, I'm a - shamed to take a - ny chance.

Caoudal, bluntly.

Ça vous chan - ge de la Pro - ven - ce!
 It is dif - f'rent from your Pro - vence!

Jean, smiling sadly.

expressif.

La Borderie, who has
 (Jokingly) approached Jean.

Ah! je ne puis di - re com - bien! Té! mon pe - tit!
 How dif - f'rent, you do not know! Hay, young man!

Caoudal.

je le vois bien! Al - lons! cou - ra - ge! con - fi -
 You, here to - night? Come, come! Be brave, and ad -

dim.

La Borderie.

(In a clear voice) dim.

J. *- an - ce! Le premier pas est tout et le res - te n'est*
vance! One step, and it is done. It will then go all

Caoudal, indicating them to Jean.

la *p sec.* *mf* (Pleasantly)

B. rien. Connais - sez - vous ces bel - les
right. SOME OF THE GIRLS. But have you met these pret - ty
 (Into Jean's ear, as they go by)

1st GROUP. 1st Sop. *pp sec.*
 Rien!..
Right!

2nd GROUP. 2nd Sop. *pp sec.*
 Rien!..
Right!

Jean, simply.

Caoudal.

Ca. fil - - - les? Non, mon - sieur Comment les trouvez - vous?
 la - - - dies? I have not. What do you think of them?

Caudal, eagerly and jovially.

Jean. Jean.

Mais... gen - til - les, Faut - il vous pré - sen - ter? El -
 Why - most charm - ing Let me pre - sent you - Come! No! —

(Half smiling)

J. — les ri - raient de moi... Les femmes me font
 They would laugh, I know. Girls put me in a

1st GROUP. 1st Sop. (Some of the Women who have stopped to listen) (Among themselves laughing)

Ah! ah! vrai - ment!..
 Ha! ha! Should we?

La Borderie, The Women, La Borderie, aside. Caudal,
 to Jean. to Jean. (To the girls, going off with them) to Jean.

J. peur! Pour-quoi? Pour-quoi?.. C'est être un peu na - if!.. Ve - nez -
 fright! Why so? Why so? A wee bit art - less, that! Will you

Jean.

Ca. vous? Non, je res - te!
 come? No, I'll wait!

(All going into the studio, with the exception of Jean)

Modéré. (♩ = ♩)

p
Orchestra.

Jean, alone; to himself.

p *cresc.*

Est-ce vrai-ment un son-ge, Qui trou-ble mon es-
What are these dreams that rise, And trou-ble so my

più f *dim.*

f *dim.* *pp*

dim. *p*

- prit et dé-rou- - te mon cœur? Voi-là
soul, and my heart put to flight? Here I

più f *cresc.*

pp

più f *p*

f *f*

donc_ ce qu'on nomme i-ci-bas le bon-heur! Menson-ge!
see_what they tell me is earth_ly de-light: What lies!—

f *31*

sf sec. *sf sec.*

Très animé.

1st and 2nd Sop. All, shouting at the top of their voices.

Ten. *ff*

Basses. *ff*

THE CROWD, in the studio, off.

Si - len - ce! Chan - tel chan - tel chan - tel chan - tel
Si - lence! Sing it! Sing it! Sing it! Sing it!

Si - len - ce! tai.sez-vous! Chan - tel chan - tel chan - tel chan - tel
Si - lence! Keep still! Sing it! Sing it! Sing it! Sing it!

Si - len - ce! tai.sez-vous! Chan - tel chan - tel chan - tel chan - tel
Si - lence! Be still! Sing it! Sing it! Sing it! Sing it!

All, shouting at the top of their voices.

Très animé. (♩ = 116)

pp

cresc.

2nd Ed.

THE VOICE OF FANNY.

fortement et très rythmé.

(1) La rei - ne des mo -
 The queen of pret - ty

(Uproariously)

ff

S. Chan - tel Sing - tel
 it!

T. Chan - tel Sing - tel
 it!

B. Chan - tel Sing - tel
 it!

sf sec.

Un peu plus modéré. (♩ = 88)

(1) Old studio song.

a Tempo.

(1)

F. *- dé - - les, Le plus beau... Qui po - se sans fi -*
po - - ses, As you know... Who all her charms dis -

S. *(assez long)*
 All, screaming. *f* *Le plus beau... As we know*

T. *f* *Le plus beau... As we know*

B. *f* *Le plus beau... As we know*

a Tempo.

F. *- cel - - les, C'est Sa - pho! Zo - é, Pau - lette, An -*
clos - ses, Is Sap - pho! Lou - ise, Pau - line, An -

S. *f* *C'est Sa - pho! Is Sap - pho!*
 All, same manner.

T. *f* *C'est Sa - pho! Is Sap - pho!*

B. *f* *C'est Sa - pho! Is Sap - pho!*

a Tempo.

(1) At the Opéra-Comique all the women of the Chorus repeat in unison from the asterisk to the s. End of the number.

F.

-gè - le, La grande A - dèle et Ré - bec - ca Sont d'la p'tit'
 gèle, And big A - dèle, If you pre - fer, Are all cheap

F.

sf sec.

bièr' à cô - té d'ça! Le plus beau, c'est Sa - - pho!
 goods'longs - side of her! That is so, O Sap - pho!

a Tempo.

F.

1st and 2nd Sop. *ff.*

Ten. *ff.*

Basses. *ff.*

THE CROWD.

Zo - é, Pau - lette, An - gè - le, La grande A -
 Lou - ise, Pau - line, An - gèle, And big A -

Zo - é, Pau - lette, An - gè - le, La grande A -
 Lou - ise, Pau - line, An - gèle, And big A -

a Tempo.

F. *(Sans retenir ni respirer.)*

S. *sf sec.*

T. *sf sec.*

B. *sf sec.*

Le plus
That you

-dèle et Ré - bec - ca Sont d'la p'tit' bièr' à cô - té d'ça! Le plus
-dèle, If you pre - fer, Are all cheap goods'long-side of her! That we

-dèle et Ré - bec - ca Sont d'la p'tit' bièr' à cô - té d'ça! Le plus
-dèle, If you pre - fer, Are all cheap goods'long-side of her! That we

-dèle et Ré - bec - ca Sont d'la p'tit' bièr' à cô - té d'ça! Le plus
-dèle, If you pre - fer, Are all cheap goods'long-side of her! That we

(Sans retenir ni respirer.)

F. *sec.*

S. *fff sec.*

T. *fff sec.*

B. *fff sec.*

beau... c'est Sa - pho! (Noisy demonstration by
know, O Sap - pho! the whole company)

beau... c'est Sa - pho!
know, O Sap - pho!

beau... c'est Sa - pho!
know, O Sap - pho!

beau... c'est Sa - pho!
know, O Sap - pho!

f Orchestra.

Orchestral introduction in 12/8 time, featuring a driving melody in the right hand and a rhythmic accompaniment in the left hand.

Jean. *f*

Ce mon - de que je vois, ces chan - sons — que j'é -
 These peo - ple that I see, and the songs — that I

sf

Vocal line for Jean with piano accompaniment. The piano part features a melodic line in the right hand and a rhythmic accompaniment in the left hand.

en retenant peu à peu. *mf* *dim.*

- cou - te, Tout, dans ce bal... me trouble et me dé -
 hear, — All, at this ball, disturbs - fills me with

en retenant peu à peu. *p* *piu p*

Vocal line with piano accompaniment. The piano part features a melodic line in the right hand and a rhythmic accompaniment in the left hand.

p *rall.* *Lent.*

- rou - te... Ah! — qu'il est loin... mon pa - ys! —
 fear. — Ah, — but I'm far from my home, —

rall. *Lent.* (♩ = 50)

pp *p* *sf*

Vocal line with piano accompaniment. The piano part features a melodic line in the right hand and a rhythmic accompaniment in the left hand.

très doux et égal. *p*
Ah!
Ah,

pp
pp 2^{da}
poco

— qu'il est loin mon pa - ys — de clar.té, — de so -
— but I'm far from my home, — from the land — of the

f (Sentimentally) *pp* **a Tempo.**
- leil, — qu'il est loin mon pa - ys!.. —
sun! — but I'm far from my home! —

rall. *pp* *mf* **a Tempo.**

più f *pp* *mf* *pp*

p *più p*
Là!.. — mil - le fleurs o - do - ran - tes Dans
There, — where my flowers now are blow - ing, And

più f *p*

le couchant ver-meil Ex-ha-lent par-les-airs-leurs sen-
 since the day was done, Up-on a pur-er-air-their sweet

sf *p* *sf* *très expressif.*

-teurs pé-né-tran-tes; Ah! qu'il est
 scent have been strow-ing, Ah, but I'm

tendre. *rall.* *pp*

loin mon pa-ys! mon pa-ys de so-
 far from my home, my dearland of the

f *p* *rall.*

Un peu animé - agité.

-leil... où le Rhô-ne bon-
 sun! Where the Rhone bounds a

Un peu animé - agité. (♩ = 76)

f

pesant, soutenu et sombre.

sf

- dit et roule impé - tu - eux, Ses flots cou - leur d'a -
 - long, and rolls its waters by, In waves that are so

più f *rall.*

- zur que ja - lou - sent les cieux!...
 blue that they laugh at the sky,

più f *rall.*

doux et soutenu. *p*

Mon pa - ys... où le soir, dans la verte
 My dearland, where at eve a - long the

Lent et calme. ($\text{♩} = 50$)

più p

o - se - rai - e, L'on peut al - ler rê - ver sans que rien - vous ef -
 wil - low way one May wan - der with one's thoughts, and there's naught to dis -

più pp

Un peu plus agité.

fraie; Où l'on en - tend pas - ser dans
 - may one, Where if one hears at times a -
 un peu en dehors. Un peu plus agité.

les grands ar - bres verts, Le
 - mong the tall, green trees A

vent, chan - tant plus fort, du - rant les courts hi - vers...
 wind that loud - er sighs, it is the win - ter breeze.

mon pa - ys!.. mon pa - ys!..
 Ah, my home! Ah, my home!

1^{er} Mouvt.

J. *pp*
 mon pa - ys où tout dit l'amour
 Dear - est land, where all voiced the hopes

1^{er} Mouvt.

pp
mf
 2^{ed}
pp

J. *f* *sf* *très expressif.*
 et l'es - pé - ran - ce!.. Ah! qu'il est
 that lay be - fore me, Ah, thou art

f *più f* *più f*
f *più f*
 bien chanté.

J. *pp*
 loin de mes yeux!.. qu'elle est loin, ma Pro - ven -
 far from my sight, land of pro - mise that bore

f *p* *m.g.* *pp* *ppp*

J. *più f*
 - ce!.. qu'elle est loin!.. Hé -
 me.. Far a - way! A -
 dol.

pp *ppp*

rall.

las! — qu'elle est loin! —
 las! — Far a way!

più f p p f

8^a bassa.....

(Prolonged cries, gay and noisy, come from the studio)

Animé — beaucoup d'entrain. (♩ = 104)

più f

(There upon all enter in confusion, following Fanny)
 (Caoudal, La Borderie, and the other men, eagerly)

8-

Tenors — 1st GROUP. (They surround Fanny, with eager entreaties)

Unbai.ser!

A kiss!

(Same manner)

Barytons — 2nd GROUP.

Unbai.
A

GUESTS.

Fanny, trying to free herself from
the men who surround her.

Non! non!
No! No!

(Same manner) *f*

un seul!
Just one!

(Same manner) *p*

un bai - ser!
One kiss!

f

pour
For

f

- ser!
kiss!

pour
For

p

f

f

voyons! voyons!
Ah please! Have done!

voyons! voyons!
Ah please! Have done!

p

un seul!
Just one!

un
Just

f

un seul!
Just one!

un
Just

p

nous!
me!

un baiser!
A kiss!

un bai-ser!
A kiss!

p

nous!
me!

un baiser!
A kiss!

un bai-ser!
A kiss!

p

F. *Taisez - vous!* *No, not one!* *voyons!* *Have done!* *voy -* *Have*

Ca. *seul!* *one!*

1. B. *seul!* *one!*

1. Gr. *un seul* *bai.ser pour nous!* *un seul* *bai.ser pour nous!*
Just one, *onekiss, for me!* *Just one,* *onekiss for me!*

2nd Gr. *un seul* *bai.ser pour nous!* *un seul* *bai.ser pour nous!*
Just one, *onekiss, for me!* *Just one,* *onekiss for me!*

F. *ons!* *donc!* *non!* *non!* *al -*
più f *No!* *No!* *Go*

Ca. *un seul!* *un seul!* *un seul!* *un seul!*
Just one, *just one,* *just one,* *just one!*

1a B. *un seul!* *un seul!* *un seul!* *un seul!*
Just one, *just one,* *just one,* *just one!*

1. Gr. *un seul!* *un seul!* *un seul!* *un seul!*
Just one, *just one,* *just one,* *just one!*

2nd Gr. *un seul!* *un seul!* *un seul!* *un seul!*
Just one, *just one,* *just one,* *just one!*

8 *più f*

long. en liant.
f *pp* *f*

a Tempo.

(Frankly; vivaciously)

(In a fit of laughter)

sf *sf* *sf rall.*

- lez, jo-lis farceurs, vrai! vous me fai - tes ri -
on! You're a nice lot! Yes, I shall die o' laugh -

a Tempo.

sf *sf* *rall.*

suivez.

a Tempo - plus retenu.

(Laughing)

(Laughing)

mf

- re! ah! ah! ah! ah! A-do - rateurs, cour-ti -
 - ing! Ha, ha! Ha, ha! Ha, ha! A-dor - ers you! Hy-po-

a Tempo.

(♩ = 92)

p *sf* *léger.*

(Laughing)

sf *p* *mf* *p*

- sans, ah! ah! po-è - tes, a-mou - reux, - flatteurs, mé-di -
 - crits! Ha, ha! And po - ets, Lovers too! - Whatcheats! O you

(Laughing)

(Laughing)

sf *p* *sf* *più f*

- sants! ah! ah! courti - sans, ... flat - teurs! ah! ah! a-mou reux, ... flat -
 wits! Ha, ha! Hy-po-crits! Ah you! Ha, ha! Lovers you! You

en retenant.

p *dol.*

teurs — cachant mal vo — tre jeu — sous un charmant sou — ri — re.
 cheats! — But you can't hide your game — with your smiles or your chaf — fing!

en retenant.

p *pp*

suivez.

rall.

a Tempo I^o.

pp *dol.* *p* *f*

ah! ah! ah! al. lez! al —
 Ha, ha! ha! Go on! Go

Caoudal.

(All begging and laughing) un bai — ser!
 Just one!

La Borderie.

un bai — ser!
 Just one!

1st GROUP.

(All begging and laughing)

2nd GROUP.

un bai — ser!
 A kiss!

un bai — ser!
 A kiss!

rall.

a Tempo I^o. (♩ = 104)

sec.

f *sec.*

(Laughing)

sf *sf* *sf* *piu sf* *tr*

- lez! non! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!
 on! No! Ha, ha! Ha, ha! Ha, ha! ha!

(With a burst of laughter)

sf stringendo. *rall. p en liant.* **a Tempo I^o.**

— ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! al - lez! jo - lis farceurs, Vrai!
 — Halha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! Go on! You're a nice lot! Yes,

a Tempo I^o.

(In a fit of laughter)

sf *rall.* *sf* *ff*

vous me fai - - tes ri - - re! ah! —
 I shall die o' laugh - - ing! Ha! —

sf *rall.* *f* *suivez.*

(With a drawl
very mocking)

(The guests move about here and there, wearing expressions of
displeasure, disappointment, or indifference)

F. *ff*

Vrai!
True!

Large. (♩ = 56)

ff

Jean looks at Fanny, disturbed;
his face seems to light up with some new feeling which moves and transfigures him)

en animant peu à peu.

(Fanny approaches Caoudal, and points out Jean)

(Fanny to Caoudal, aside)

F. *mf*

Quel est ce beau gar-
Who is that handsome

en cédant. **a Tempo** (moins large.)

sf *dim.*

Caoudal, absently. *f* Fanny. *sf* (Naughtily) *p*

- çon?... Je ne sais... Tiens! il faut que je lui
 boy? I don't know. What? I must make his ac -

mf *expressif et sombre.*

fp

Caoudal, with a gesture signifying "incorrigible". *sf* (Fanny, with some hesitation and

par. le! Bien! al - lons, toujours Sapho! (He goes away laughing)
 - quintance! Good! Go on! You're Sappho still!

(♩ = 60)
pp *sec.*

p

embarrassment at first, ends, in spite of herself, in going quietly to Jean) Fanny, to Jean.

Comment vous nommez -
 Tell me, what is your

sec. *f* *p* *pp*

Jean, somewhat taken aback. *mf* Fanny. *più f* Jean, quickly) Fanny, smiling. *p*

vous? Jean Gaus - sin. De Proven. ce? Ça s'en. tend? Pas beau -
 name? Jean Gaus - sin. From Provence? Does it show? Not so

p *più f*

F. *coup. much!* *Ar - tis - te... je le An ar - tist, I sup -*

Jean, very simply. *pen.se?... Non, ma da - me! Ah! tant mieux! pose? No, madame. Ah! I'm glad!* *Fanny, with a sigh of relief.*

F. *mf en liant.* *Mais, pourquoi bais - sez - vous les But why do you low - er your*

Jean. *più f* *yeux... Je ne suis pas méchan - te... Vous vous moquez de moi? eyes? I am not really bad. Are you laughing at me?*

Fanny, soulfully, gazing into his eyes.

Moi, me mo - quer de toi! — Pas ar -
 I mak - ing fun of you! — Not an

bien chanté très expressif.

à volonté.
più f (Joyfully)

- tis - te! mais ça m'enchan - te!
 ar - tist! Oh! I'm so glad!

Animé - avec entrain.

La Borderie, coming from the studio, noisily and gaily, *f*

Le couvert est mis! —
 Supper's rea - dy now! —

à volonté.

Animé - avec entrain. (♩ = 104)

p

suivez.

(Whispering to Jean)

p

Caoudal, same manner. à bien - tôt!
 Bye and - bye!

Le couvert est mis!
 Supper's rea - dy now!

(Leading off one of the groups)

più f

Hé! — les a - mis! —
 Come! — In you go! —

Caoudal, urging the guests to go into the studio.

(Joyously)

piu f

les a_mis! à ta - ble! à table! à table! à
In you go! To sup - per! Come in, come in to

ff

ta - - - ble!
sup - - - per!

à ta - - - ble!
Come in!

1st Sop.

1st GROUP.

Tenors.

All, going into the studio.

2nd Sop.

2nd GROUP.

Barytons.

Plai - sir de la
Plea - sures of the

Plai - sir de la
Plea - sures of the

Plai - sir de la
Plea - sures of the

Plai - sir de la
Plea - sures of the

f *cresc.* *ff*

La Borderie, imposing silence.

f *sec.*

As-sez! _____
No more! _____

S.
st
tr.
T.

ta-ble, Bonheur vé-ri-ta - ble! Plai - sir...
ta-ble, They on - ly are sta - ble! Plea - sures...

S.
nd
tr.
B.

ta-ble, Bonheur vé-ri-ta - ble! Plai - sir...
ta-ble, They on - ly are sta - ble! Plea - sures...

ta-ble, Bonheur vé-ri-ta - ble! Plai - sir...
ta-ble, They on - ly are sta - ble! Plea - sures...

più ff

(All go into the studio)

p subito. *dim.*

THE VOICE OF CAUDAL, calling Fanny.

Un peu plus agité. *pp* Sapho! Sapho!
Sappho! Sappho!

pp

Fanny, breathlessly, as she blocks
Jean's way into the studio.

più f *più p* *sf*

N'y va pas! Do not go! n'y va pas! Do not go! non!... No!

(Seductively)

f *tr.* *tr.*

Viens a - vec moi - plu - tôt! viens donc! Come, come with me, I pray! With me, with

Jean, aside, much troubled.

Fanny.

mf *f*

donc! me! J'ai le ver - ti - ge.. Ah! but I'm diz - zy! Viens.. Come, te I'

Jean.

(as if Wandering)

2

dis - je... say... Ah! Ah! je sens que malgré moi... I know, in spite of me, je That

Fanny, urgently.

J.

vais... où vont... ses pas!... Viens
 where... she goes... I go! Come,

F.

en liant. *più f*

donc, _____ m'a - mi! Viens
 come, _____ my dear! Now

F.

donc, _____ m'a - mi!
 come, _____ my dear!

THE CROWD, in the studio.

Sop. *ff*
 Le plus beau des mo - dè - les c'est Sa - pho! Le
 The lov - li - est of mo - dels is Sap - pho! The

Tenors. *ff*
 Le plus beau des mo - dè - les c'est Sa - pho! Le
 The lov - li - est of mo - dels is Sap - pho! The

Basses. *ff*
 Le plus beau des mo - dè - les c'est Sa - pho! Le
 The lov - li - est of mo - dels is Sap - pho! The

Un peu retenu.

sf

en cédant.

(Tenderly)

(With a sob of intoxication)

(Ardently and with decision)

(Running off)

Musical notation for Soprano (S.) part, starting with a fermata and dynamic markings.

Ah! _____
Ah! _____

Viens donc!
Now come!

Musical notation for Soprano (S.) part with lyrics.

plus beau des mo : dè - les c'est Sa -
lov - li - est of : models is Sap -

pho! _____
pho! _____

Musical notation for Tenor (T.) part with lyrics.

plus beau des mo : dè - les c'est Sa -
lov - li - est of : models is Sap -

pho! _____
pho! _____

Musical notation for Bass (B.) part with lyrics.

plus beau des mo : dè - les c'est Sa - pho! _____
lov - li - est of : models is Sap - pho! _____

en cédant.

a Tempo.

Piano accompaniment for the 'en cédant' section.

CRIES, from the studio. Sapho! Sapho! Sapho!
Sappho! Sappho! Sappho!

Très animé (mouv! de Czardàz.) (♩ = 152)

Piano accompaniment for the 'Très animé' section.

Piano accompaniment for the 'Très animé' section, continuing.

en animant.

First system of musical notation, consisting of a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The music features a complex, rhythmic melody in the treble clef and a supporting bass line in the bass clef. The key signature has one sharp (F#).

en animant

Second system of musical notation, continuing the piece. It includes a dynamic marking of *sf* (sforzando) in the bass staff. The notation is similar to the first system, with intricate melodic lines in both staves.

toujours.

Third system of musical notation, featuring a dynamic marking of *sf* in the bass staff. The piece continues with its characteristic rhythmic complexity and melodic intensity.

CURTAIN.

Encore plus animé.

Fourth system of musical notation, marked with *ff* (fortissimo) in the bass staff and labeled "Orchestra." in the treble staff. This system shows a more powerful and driving musical texture.

Lent.

Fifth system of musical notation, marked *Lent.* (Lento) and *ff*. The tempo slows down significantly, and the dynamics remain fortissimo. The notation includes a time signature change to 3/4 and a fermata over the final chord. There are also some markings above the treble staff, possibly indicating articulation or phrasing.

ACT II

Lodgings of Jean Gaussin in the rue d'Amsterdam, Paris.

Bien mouvementé. (♩ = 76)

PIANO.

CURTAIN RISES.

Jean, singing at his work.

(1)

mf

O Ma-ga - li, ma tant a - ma - do, me te la
 O Ma-ga - li, be - lov - èd maid - ie, Look out and

sf \rightarrow *p*

testo au fe - nes - troun:
 let thy face be seen.

f

(1) An air of Provence, to the verses of FRÉDÉRIC MISTRAL.

Césaire, singing louder as he keeps on working.

Escouto un pau a questo au - ba - do De tambou - rin e de viou.
 And lis - ten while we se - re - nade thee With vi - o - lin and tam - bour.

f *mf*

Ce.

- loun.
 - rine.

10

6 6

Jean, to Césaire.

mf

Vous vous don - nez bien de la
 Why, how much trou - ble you are

sf *dim.*

en retenant peu à peu.

Césaire, shrugging his shoulders.

pei - ne, pé - re... Tais - toi!
tak - ing, Fa - ther! Keep still!

en retenant peu à peu.

Lent.

Jean, looking affectionately at a picture which hangs on the wall.

Lent. ($\text{♩} = 50$)

No - tre mai - son...
Homethat I love,

doux et calme.

a - vec ses bois de myr - tes dans la
With all its groves of myr - tle in the

plai - ne Et ses vi - gnes à l'ho - ri - zon; Ma - man Di -
low - lands, And its vine - yards that rise a - bove. Mo - ther Di -

(Tenderly) *p*

J. *dim.*

pp

bonne est sur la por - te, En la voy -
 bonne is at the door, And when I

J.

ant tou - jours, — tou - jours de - vant mes yeux, Je tra - vai -
 see her there — each day each day a - new, How well my

mf *p* *3* *3* *3* *rall.* *a Tempo.*

J.

le - rai mieux: sa pré - sen - ce me ré - con - for - te.
 work I'll do, For my cour - age she will re - store.

mf *p*

rall. *a Tempo.*

Césaire, with feeling. *più f* Jean. *mf* *f*

A nous tu pen - se - ras sou - vent? Oui, — pé -
 And you will of - ten think of us? Yes, — Fa -

Un peu pressé.

mf *f*

cresc.

rall. *dim. p* **Assez animé (pas trop.)** Césaire.
 (Aloud — changing his tone)

re... ther... Mais où donc est ma mè-re? Au cou-vent, —
 And now, where is my mo-ther? At the convent.

rall. **Assez animé (pas trop.)** (♩ = 92) *pp*

*

Ce. **Jean.**

Pour y chercher I-rè - ne, l'or-phe-li - ne, no tre ni-è - ce. Ah! je de-
 She's gone to fetch I - rene, — a niece of ours, Who is an or - phan. Ah! I sup.

Césaire. (Simply)

- vi - ne, Vous l'emme-nez!.. Nous l'a - dop - tons. El - le nous tien -
 - pose, You'll take her home? We shall a - dopt her; With her we shall

p *expressif.*

Ce. **rall.**

- dra com-pa-gni - e, Rem-pla-çant le fils que nous re - gret -
 not be so lone - ly, She will take the place of the son we

rall. *sfp* *p*

(Blowing a kiss to the picture in memory of Divonne)

a Tempo (sans retenir.)

Jean.

Ce. *p* *sf*

tons. Pour tou-tes vos bon-tés, mè-re, soy-ez
lose. For all your lov-ing care, Mo-ther, take my

a Tempo (sans retenir.)

rall.

Bien mouvementé (animé, affairé.)

(Divonne enters with Irene)

J. *p*

— bé-ni-e!
— bles-sing!

Bien mouvementé (animé, affairé.) (♩ = 76)

rall.

suivez. *f*

Divonne, out of breath with walking;
volubly.

f

C'est nous!
At last!

D. *f* *p* *f* *p*

Jé-sus! que-le vil-las-se que ce Pa-ris!.. que de tours et de
Good Lord! The monstrous place This Par-is is! How they go, how they

pas!.. come! f
 ah! Ah!

Jé - sus! Et ce mon - de qui pas - se, qui pas - se, qui
 Good Lord! And the crowds, how they race! how they chase! how they

pas.se! Ces gens font les pres - sés! Tous ces gens sont in - sen - sés!
 race! The time that I have had! All these peo-ple must be mad!

(Raising her arms to heaven)
 Que je pré.fère ê - tre là - bas! ah! bon Di - ou! ah! bon Di -
 Oh, how I wish I were at home! Ah! Lord.y me! Ah! Lord.y

D. *sf*
 - ou! que je suis las - se! Bon Di -
 me! But I am wea - ry! Lord - y

D. *sf*
 - ou! Bon Di - ou! que je suis las -
 me! Lord - y me! But I am wea -

(Looking about her, and suddenly changing her expression and her tone)

(Brookly, but with affectionate solicitude)

D. *f*
 - se!... Eh! qué! rien n'est en core en pla - ce!!
 - ry! Eh, what! Still all up - set, my dear - y?

f sec.

Césaire, good-naturedly. *en liant.*

Jean, to Divonne.

D. *f*
 Pauvre pe - tit! C'est fi - ni! gron - de pas! Bon - jour, ma -
 Oh, you poor boy! All is done! Don't you scold! Good - morn - ing,

Toute cette scène dans le même mouv!
 à deux temps - sans ralentir.

p *m. d.* *p* *sf*
f

Divonne.

Irene.

J. *f* *mf*

- man! Bonjour, Pit - choun! Té! c'est I - rè - ne! Ta cou - si - ne. Mon cou -
 Mother! Good-morning, duck - y! Eh! here's I - rene! She's your cou - sin. Cou - sin

Divonne, to Jean.

I. *f* *p*

- sin, bon - jour! Hein? qu'en dis - tu? frai - che comme le
 Jean, good-day! Well, what d'you say? Sweet and fresh as the

(Without pausing or heathing)

D. *p*

jour, Belle comme u - ne rei - ne! **Sans ralentir.** Vous vous
 day. And as fair as a queen! (calme et soutenu.) You have

D. *dim.* *rall.* *dol.*

è - tes con - nus ja - dis sur mes ge - noux! _____
 sat, you and she, To - gether on my knee! _____

rall.

a Tempo. (To Césaire) *mf* (Without restraint but with the same feeling) *dim.*

Cé - saire, il fau - dra par - tir tout à l'heu -
Cé - saire! we must all be off ve - ry short -

a Tempo.

f *mf* *p*

(Busking) *f*

- re!.. Allons-nous, en attendant, vi - si - ter la de - meure, Voir s'il ne manque
- ty! Let us go, while we have time, For a look round the place To see that all is

mf p *f*

f (To Jean, vivaciously) (Divonne and Césaire go out)

rien. Pé - ca - ï - ré! Embrasse - moi! Vaurien!
right: Come, Piggy-wig! Give me a kiss! Scapegrace!

a Tempo.

p *f* *mf*

p *mf* *p* *rall.* *dim.*

Jean, pensively. (To Irene)

Lent. *mf* *p* *mf* *dim.*

Chers pa - rents! Vrai, je vous en - vi - e d'al -
 Pa - rents dear! Yes, I en - vy you — A

Lent. (♩ = 50)

pp *mf*

p *pp*

ler a - vec eux — pas - ser vo - tre vi - e, De re - voir — mon pa -
 life to be passed — in peace with those two, Where you'll see — our dear

dol. *pp*

poco

mp *piu f*

- ys de clarté, de so - leil, — D'amour et d'es - pé -
 home in the land of the sun, — And hopes that lay be -

cresc.

piu f *très expressif.*

- ran - ce!.. Ah! qu'il est
 - fore me. Ah, thou art

piu f bien chanté.

pp *rall.* - -

loin, mon pa - ys!.. ———— Qu'elle est loin, ma Pro - ven - - ce!..
fur from my sight ———— *Land of promise that bore me!*

f *m.g.* *pp* *rall.* - - *suivez.*

Modéré - gai.

Irene, lightly, frankly; vivaciously.

mf

C'é - tait bien gen - til, au - tre - fois, quand nous al - lions par les
It was sweet when in our child-hood We would jour - ney thro' the

Modéré - gai. (♩ = 108)

p *sf*

bois! quand nous al - lions par les bois tous les deux!
wood, We would jour - ney thro' the wood to - ge - ther!

p *sf* *p*

A - vec Blanchet, notre â - ne si fi - dè - le... quand nous allions
And good Blanchette, our don - key so con - fid - ing, When we journeyed

par les bois, tous les deux!
thro' the wood to - ge - ther!

Ses clochet - tes son -
And her bells used to

- naient,
ring,

il al - lait trot - ti - nant! J'étais fiè - re sur la
As a - long she would swing, Oh, how proud I felt when

en cédant. a Tempo.

dol.

sel - le! Ah! —
rid - ing! Ah! —

en cédant. a Tempo.

(Very frankly and vivaciously)

Jean, happily.

Quand nous al - lions par les bois tous les deux!
When we journeyed thro' the wood to - ge - ther!

Et moi, donc, —
Yes, and I, —

rall. a Tempo.

Irene. pp

C'était bien gentil, au trefois,
It was sweet when in our childhood,
dol.

— vous tenant par la main... je me di-sais: qu'elle est bel -
— with your hand held in mine, I used to think: She is love -

rall. a Tempo.

p

pp

quand nous allions par les bois! quand nous allions par les bois tous les deux!
We would journey thro' the wood, When we journeyed thro' the wood to - ge - ther!

le!
ly!

(Simply and unaffectedly)

Modéré.

mf

Et vous rap - pe - lez -
Do you re - mem - ber,

Modéré. (♩ = 72)

dim.

p

f *p*

1. *f* *p*

-vous quand nous nous a - mu - sions, Pour i - mi - ter l'i - ma - ge
too, the things we played? How we Would make be - lieve we were the

piu f *p*

Jean, continuing. *piu f* Irene, resum- ing quickly.

f *p* *f* *p*

1. *f* *piu f*

de la Bi - ble... A la fui - te en E - gyp - te!.. Où
Bi - ble sto - ry... Of the flight in - to E - gypt When

piu f *p* *f* *p*

en cédant. - - - rall. *pp* - **Lent.**

1. *p* *pp*

nous é - tions: vous, Saint Joseph, et moi, Sainte Ma - ri -
we would be Saint Jo - seph you, And I the Vir - gin Ma -

en cédant. - - - rall. **Lent.**

p *pp* *dol.*

a Tempo. Jean, with a frank smile. *f* *dim.* *p* **rall.**

1. *f* *dim.* *p* **rall.**

- e. Je m'en sou - viens, pe - tite a - mi -
- ry. It all comes back, my lit - tle fai -

a Tempo. en cedant un peu. - - - **rall.** *dim.*

p *mf* *p* *mf* *bien chanté.*

a Tempo I^o Irene, *f* resuming.

(Quickly)

p *f*

- e. Puis... nous nous sau - vi - ons, Pour fuir l'or - dre d'Hé -
 - ry! Then... we would run a way From He - rod to es -
sans lenteur.

a Tempo I^o. *pp*

sf

- rode, un mo - nar - que ter - ri - ble qui fai - sait mas - sa -
 - cape Fear - ful mon - ster so gor - y, Whose fierce cen - tu - ri -

sf *f*

- crer par ses cen - tu - ri - ons les pau - vres In - no -
 - ons he had sent forth to slay Poor lit - tle in - no -

più f

f *p* *pp* **rall.**

- cents!!... Ah! que nous
 - cents! Ah! great was

Jean. *f* (Smiling) *p* *pp*

Ah! que nous trem - bli - ons! ah! que nous
 Ah! Great was our dis - may! Ah! great was

sf *pp* **rall.**

Tempo I^o. (Sweetly) *p*

I. trem - bli - ons! Vous souvient-il aus.si, lors -
 our dis - may! Do you remember, too, As

I. trem - bli - ons!
 our dis - may!

Tempo I^o.

I. - que nous re - venions, que c'é - tait beau dans la prai - ri - e, D'é -
 homeward we would stray, How sweet it was up - on the mead - ow, To

p *sf*

I. - couter l'appel du cour - lis, ou le vent qui sif - flait ses joyeux friz - ze -
 listen to the cur - lew's cry. Or to the joy - ful breez - es that went whis - p'ring

p *sf*

sf **Jean, with sentiment.** *f* **rall.** *dim.* *p*

I. - lis! Je m'en sou - viens, pe - tite a - mi -
 hy! I do, in - deed, my lit - tle fai -

en cédant un peu. *bien chanté.* **rall.** *p*

sf *vif et sec.* *più f* *p*

a Tempo. Irene. *p* (More and more mysteriously)

- e. Et, quand ve - nait la nuit, Tous les
- ry! And when the night closed round. All the

a Tempo.
p et léger.

p expressif.

con - tes de la veil - lé - e.. Re - vi - vaient à nos
tales we were wont to hear Would take shape in the

un peu en dehors.

yeux,... a - lors, au moindre bruit... Je pre -
dark, — and then, at ev'ry sound, I would

p

- nais — vo - tre bras, — — — — — *piu f*
cling — to your arm, — — — — — frissonnan - te,
all a-trem - ble,

un peu en dehors.

pp

I. effray - é - e,.. Et sans o - ser par - ler, tous
full of fear: And, too a - fraid to speak, we'd

piu p

p un peu en dehors.

(Close together) *f*

I. deux nous ren - tri - ons. ah!..
steal a - long our way! Jean, smiling. Ah!

Ah! que nous trem - bli - ons... ah!..
 Ah! *great was our dis - may!* Ah!

mf *cresc.* *sf*

pp *rall.* **a Tempo, avec plus de chaleur.**

I. que nous trem - bli - ons...
great was our dis - may!

J. que nous trem - bli - ons...
great was our dis - may!

pp *rall.* **a Tempo, avec plus de chaleur.**

p *f*
expressif.

Jean. *expressif.*

p Puis, sur le seuil, en ar - ri - vant I - rè - ne m'embrassait...
And at her gateway, ver - y oft, I - re - ne gave a kiss,

p *mf* *più f*

p *più p*
 gentiment, douce - ment.
ver - y sweet, ver - y soft.

dim. *più p*

2^{da}

Irene, ingenuously, modestly.

p en cédant. - -
 U - ne sœur - sans pé - cher peut em - bras - ser son
'Tis not wrong - for a sis - ter so to kiss her

dim. en cédant. - -

a Tempo.

più f Jean. *mf*
 frè - re, Et vous l'é - tiez pour moi... Ai - je chan -
 broth - er, And you were that to me. And have I

a Tempo. *p*

Irene, lowering her eyes.

dim. *p*

J. -gé pour toi?... Ah!..
changed for you? Ah!

Jean. *più f* *cresc.*

Donc _____ en t'em - bras - sant, je ne
So, _____ if I kiss you, you will
avec chaleur.

più f *cresc.*

f *bien chanté.*

J. peux te dé - plai - re... Dis?..
not be of - fend - ed? What?

f *p* *mf*

sf *sf*

Irene, smiling and blushing.

p *poco rall.*

Non,... puisqu'u ne sœur peut em.bras - ser son frè - re...
No, be.cause a sis - ter may kiss her broth - er...

pp *poco rall.*

Modéré_ plus lent qu'au début.

Irene, feelingly.

pp
Comme
As

Jean, tenderly.

Comme _____ au - tre - fois...
As _____ long a - go...

mf *pp*

Modéré_ plus lent qu'au début.

en retenant. **plus retenu.** *pp*

I. autrefois tous les deux! par les sentiers... et par les bois...
long a - go to - geth - er! *Among the woods* *we used to do! —*

J. par les sentiers... et par les bois...
Among the woods *we used to do! —*

en retenant. **plus retenu.** *pp*

p *dol.* *rall.* *dim.* *pp* *ppp*

I. Comme autre - fois... _____ comme au - tre - fois!...
As long a - go... *As long a - go! —*

J. Comme autre - fois... _____ comme eu - tre - fois!...
As long a - go... *As long a - go!*

p *dol.* *dim.* *pp* *ppp*

rall. *sui - rez.* *pp* *ppp*

(As they kiss, Césaire and Divonne appear)

Animé. (The young people are embarrassed)

—
—

Divonne, to Césaire. (Joyfully) (Divonne places on the table a lighted lamp which she carries)

f Regarde-les, bon Dieu!
Just look at them, good Lord!

—
—

Césaire, with good humor.

f L'on ne vous en veut pas!.. Non! Sangdiou! au con.
We are not finding fault! No, my word! we ap-

Animé.

f sec. suivez.

Assez modéré - calme sans lenteur. **Jean, moved.**

rall. *p* *mf*

mf - trai - re! Il faut nous dire a - dieu!.. Moi,
- prove! - And now bid us good-bye! No,

Assez modéré - calme sans lenteur. (♩ = 76)

rall. *f* *mf*

Divonne, gently. *piu f*

3 *3* je vous reconduis... Non... Res - te là — bien tran - quil - le, Res - te
I must see you off! No... you stay here, — you sit down — And be

p

p *dim.* *mf*

D
là... de-vant ta ta-ble, là... et ne va pas te
still be-fore your ta-ble here, And do not let us

D
dé-ran-ger... C'est le tra-vail qui dans la gran-de
break the charm: It is your work, here in this mon-strous

D
vil-le te pré-ser-ve-ra du dan-ger. Ô ma
town, That will keep you safe from all harm. O my

Césaire, aside, much moved. p

Lent.
rall. Divonne, tenderly and piously.

Ce.
brave Divon - ne!... Petit, voi-ci ta lam-pe!
splendid Divonne! Mychild. now here's your lamp!

rall. **Lent.** (♩ = 46)

5. Elle est vieil - le mais bon - ne! Ja - dis, à sa clarté Dans la sé - ré - ni -
'Tis my old one, and by it Man - y a winter's night, I've sat beneath its

3. - té des soirs d'autom - ne, Je cousais tes ha - bits d'enfant... L'âme en re -
light When all was qui - et, Mak - ing you a — ba - by vest. Peace in my

dim. mf

5. - pos, — le cœur con - tent, Lorsque tu dormais dans ta ber - ce, à
soul - my heart at rest; In the shad - ows soft and un - cer - tain A -

sf, p

3. sa lu - eur je t'ai sur - pris, Der - riè - re les ri - deaux de Per - se,
- sleep my cradled ba - by lies, Be - hind his flow - ry mus - lin - cur - tain,

p, sf

dol. *Un peu moins lent.*

Sou-ri - ant comme un an - ge à ceux du Pa - ra - dis!...
 Smil - ing up like an an - gel to those in Par - a - dise!

pp *piu pp* *pp*

2 Red.

(Tenderly)

Pour la der - niè - re fois... au - jour -
 So now, for the last time, my dear

(Simply) *dol.* *dim.*

- d'hui, ... je te don - ne ce doux nom de pe -
 son. I will call you that sweet name. "Lit - tle

p *p* *p*

expressif.

Jean, much moved. *Césaire, with emotion.* *Divonne, with a sob.*

- tit... Maman!.. Di - von - ne!.. A - dieu! a -
 One." Mam - ma! Divonne! Good - bye! Good -

pp *f* *p* *pp*

rall.

a Tempo I^o (moins lent.)

pp *più f* *cresc.*

- dieu! Tra - vai - le! — Es - pè - re, et
 bye! Be faith - ful! — Have cour - age to

a Tempo I^o (moins lent.)

pp *p* *mf*

pp *cresc.*

più f *f* *più f*

sois un hom - me Sous l'œi - l con - so - lant
 be a man And live - in the light

sf *p* *f* *più f*

Irene. *rall.* **a Tempo** (en animant.)

pp *sf*

Nous prie - rons le bon Dieu pour vous!
 And we shall pray to God for you!

dol. *sf*

du bon Dieu! nous prie - rons!
 of God's love! We shall pray!

Jean. *p* *sf* *sf* *dim.*

A - dieu, mes chers pa - rents! a -
 Good - bye, my pa - rents dear! Good -

Césaire. *pp* *sf*

Nous prie - rons le bon Dieu pour toi!
 And we shall pray to God for you!

a Tempo (en animant.)

rall. *pp* *pp* *f* *sf*

en cédant.

I. *p* *f* *f*
 Nous prions le bon Dieu pour vous! ah!
 And we shall pray to God for you! Ah!

D. *p* *f*
 Nous prions le bon Dieu pour toi! mon cher enfant, nous prions
 And we shall pray to God for you! My dear child, we'll pray to

J. *f* *f*
 - dieu! Vous seuls que j'ai - me tant! Hé-las! a - dieu! ma bon - ne mè -
 bye! Whom I have loved so well! A - las! Good - bye, my dear - ling mo -

Ce. *p* *f*
 Nous prions le bon Dieu pour toi! pour toi! le bon
 And we shall pray to God for you, for you! Pray to

en cédant.

p *f* *cresc.* *sf*

en animant un peu.

en retenant.

I. *mf* *f*
 pour - vous! pour - vous! ah! nous prie -
 for - you! for - you! We shall

D. *mf* *p* *f* *p*
 Dieu pour toi! pour toi! mon
 God for you! for you! My

J. *mf* *f* *f*
 - re! a - dieu! a - dieu! a - dieu, mes chers pa -
 - ther! Good - bye! for - you! Good - bye, my pa - rents

Ce. *mf* *f*
 Dieu pour - toi! pour - toi! mon
 God for - you, for - you! my

en animant un peu.

en retenant.

mf *f*

a Tempo. *p* **rall.** *f*

I. - rons - Dieu! Hé - las! a - - -
 pray to God! A - las! Good - - -

D. cher en - fant! à bien - tôt!... a - - -
 dar - ling child! Fare you well! Good - - -

J. - rents! Hé - las! a - - -
 dear! A - las! Good - - -

ce. cher en - fant! à bien - tôt!... a - - -
 dear - est child! Fare you well! Good - - -

a Tempo. *p* **rall.** *f* *suivent.*

(Césaire and Divonne gather up their packages)
 (With sentiment to Jean, almost aside)

a Tempo. *pp* *mf* *p*

I. - dieu! Vous lais-ser seul i - ci... c'est
 bye! 'Tis sad to leave you here, so

D. - dieu!
 bye!

J. - dieu!
 bye!

ce. - dieu!
 bye!

a Tempo. (♩ = 60) *pp* *sf dim.*

en cédant peu à peu

1. tris-te... lone-ly! Pauvre grand frère... My poor big brother...

Divonne, to Césaire, aside. *dim.*

Eh! vas-tu pas pleurer aus-si... Well, can't you cry a lit-tle, too...

Jean, showing them out. *p*

A-dieu, chers pa- Good-bye, pa-rents

en cédant peu à peu

rall. - *mf* - *pp* (They go out)

I. à bientôt!... Fare well!

D. à bientôt!... Fare well!

J. -rents!..bonne mè-re!... pe-ti-te sœur... à bientôt!... dear! Dearest moth-er, and lit-tle sis-ter! Fare well!

Césaire. *mf* *pp*

à bientôt!... Fare well!

rall. - *pp*

Assez lent. Jean, alone. *p* *dim.* *p*

Ils s'en vont!... Ils s'en
They are gone! They are

Assez lent. (♩ = 54) *f* *pp* *f* *pp*

rall. *p* *a Tempo.* *mf*

vont.. c'est la so - li - tu - - de!... Main - te - nant
gone! Ah, but this is lone - ly! Now, in - deed,

rall. *a Tempo.* *expressif.*

(Tenderly and with expression)

piu f

que je les ai vus, Et que j'ai res - pi - ré cet
since they all were here, And since I now have breathed, tho'

(Feelingly)

dol. *p* *f*

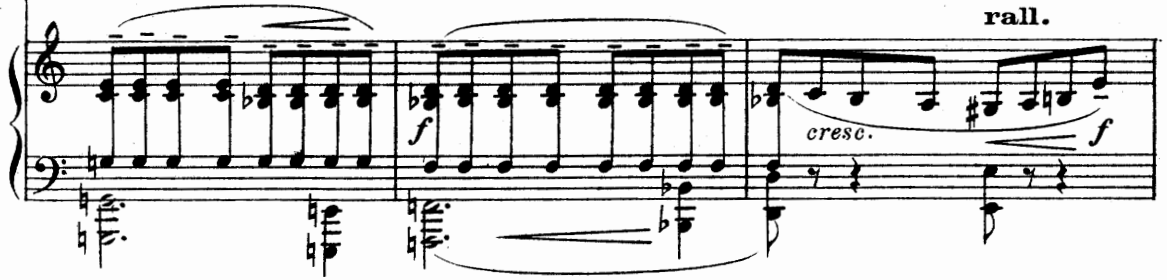
air de qui - é - tu - de... Et de bon - heur à peine
for a mo - ment on - ly, Breathed that re - pose - ful, sweet,

rall.

J. 

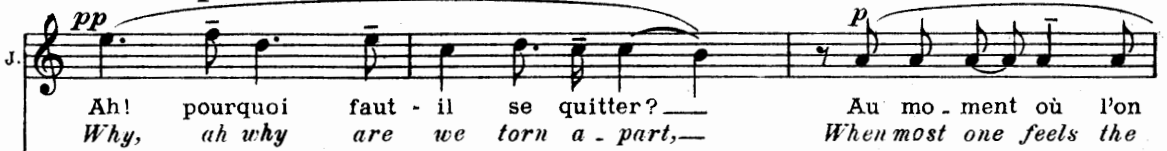
— en-trevus.. Je voudrais retourner vers la chè-re de-meu - re!..
 — hap-py air, I could wish to return to the home of my child - hood:

rall.



f *cresc.* *f*

a Tempo.

J. 

pp Ah! pourquoi faut-il se quitter? — Au mo-ment où l'on
 Why, ah why are we torn a-part, — When most one feels the

a Tempo.

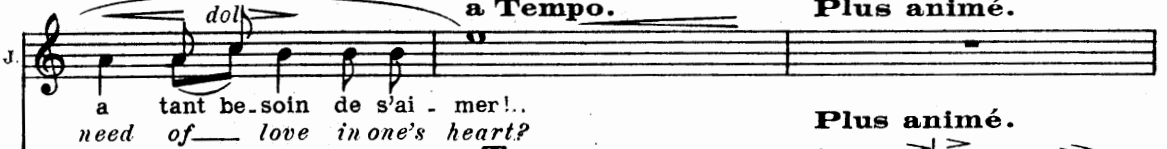


pp *p* *bien chanté.*

en cédant.

a Tempo.

Plus animé.

J. 

dolc. a tant be-soin de s'ai-mer!.. Plus animé.
 need of — love in one's heart? Plus animé.

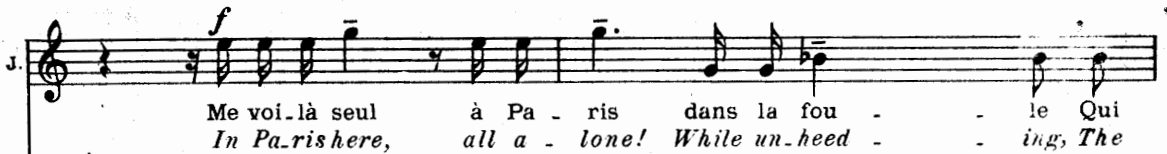
en cédant.

a Tempo.

Plus animé.



sf *suives.* *p* *ff*

J. 

f Me voi-là seul à Pa-ri-s dans la fou - - le Qui
 In Pa-ri-s here, all a-lone! While un-heed - - ing, The



f *6*

cresc. *sf*

J. gronde autour de moi comme gron - de la hou - le...
 crowd goes surging by, With the sound of a tor - rent:

(With depression and bitterness)

più f *rall.* *p* **a Tempo I.**

J. Tant de mon - de et per - sonne à soi!..
 Millions round me, yet a - lone am I!

sf *rall.* *a Tempo I.* *expressif.* *p*

(Thinking of the absent with tender sadness)

pp *più f* (With emotion) *mf*

J. Ils reverront notre chè - re demeu - re... J'ai froid au cœur, je m'at -
 They will see all for which I here am sigh - ing; My heart is sick. I am

pp **en retenant peu à peu.**

p *bien chanté.*

(Simply) *p* **en cédant. Plus animé.** *f* *sf*

J. - triste.. et je pleu - re!.. Hé - las! — ils sont par - tis..
 sad, I am cry - ing! A - las! — they now are gone,

sf *suivez.* *f* *più f*

en cédant. Plus animé.

en cédant.

mf *p* *sf* *dim.*

J. et dé-jà.. loin de moi!.. loin de moi!..
 al-read-y far from me! far from me!

en cédant.

mf *p* *sf* *p* *f*

(Jean, sits down to work, (With a sigh)
 taking his books, etc.) *mf*

Modéré (un peu moins lent.)

J. A l'ou-vra-ge!..
 Now to work!

Modéré (un peu moins lent.) (♩ = 69)

f *p*

Jean, interrupting himself
 and still thinking.

mf *p*

Pauvre ma - man, ... que n'es-tu donc toujours
 Ah, Mother dear! Why are you not with me,

p

piu f. expressif. **poco rall.**

au - près de ton en - fant... Pour lui di - re si
 your child, and ev - er near To re - peat, so

a Tempo.

p ten - dre - ment: " C'est le tra - vail qui dans la gran - de' vil - le
 sweet and clear: " It is your work here in this mon - strous cit - y

a Tempo. *pp*

f (Changing his tone) **en**
cédant.

Te pré - ser - ve - ra...» Le tra - vail — se - rait fa - ci - le, En
 That will keep you safe.» My work — would all be ea - sy If

Plus vite. **en**
cedant.

Plus animé. **en**
cédant.

té - cou - tant! Et mon bon pè - re, et ma pe - tite a -
 you were here! And my good fa - ther, my lit - tle cou - sin

Plus animé. **en**
cédant.

a Tempo. *poco* *piu p*

J. *mi - e... Elle est si dou - ce, si jo - li e... Son bai -
to, — She is so sweet, so true, And her*

a Tempo. *dol.*

(Simply and tenderly)

J. *- ser de chas - te pu - re - té a lais - sé son par - fum
kiss, so in - no - cent and chaste, Has cast a per - fumed spell*

dol.

Plus retenu. *pp* *3* **en cédant.** *piu p* (Pensively) **rall.**

J. *tout em - bau - mer mon â - me; Je pourrais être heureux si j'en faisais ma
o - ver my soul for life: — How happy might I be, should she become my*

Plus retenu. **en cédant.** **rall.**

pp *ppp* *suivrez.*

a Tempo. *dim.* **a Tempo.**

J. *fem - me... Fanny, who has just come in without knocking, approaches softly.
wife!*

cresc.

Fanny, lightly, to Jean.

Lent.

Bonjour, m'a -
Good-morning.

animé.

(Gaily)

Avec entrain.

- mi!
dear! (Surprised)

Moi - mè - me!
It is, though!

Comment! c'est vous, Fanny!
What! - Fan-ny! Not you?

Avec entrain. (♩=120)

animé.

(With vivacity and charm)

Tu croy-ais que c'é-tait fi - ni...
Did you fan-cy that all was o'er?

Non pas, _____
No, no! _____

(Tenderly)

en cédant.

— quand j'ai-me c'est
— Once giv-en, my

pour long-temps. _____
love will last! _____


en cédant.

dim.

Animé.


mf (Changing her tone)

(Lightly)

F. 
 Si depuis quelque temps_ j'avais ces - sé de te ren - dre vi - si - te, C'est
 If now, for sometime past, - I've not been here, but have kept myself sha - dy, It

Animé.

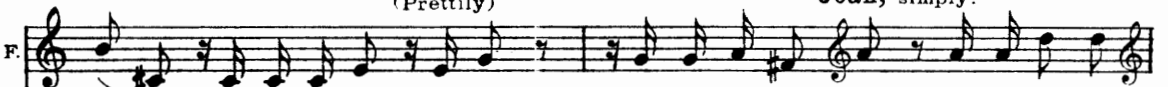
p 

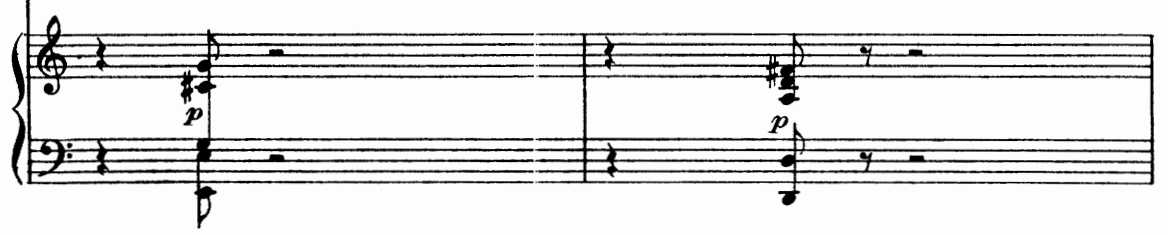
F. 
 que je sa - vais que tu re - ce - vais tes pa - rents, et oet - te pe -
 is be - cause I know your par - ents both were with you, And that lit - tle

p 

(Prettily)

Jean, simply.

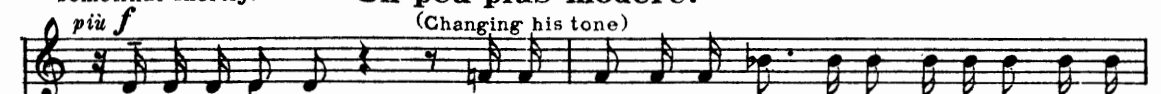
F. 
 - ti - te... Pas mal du tout... ta sœur?.. mon compliment!.. Non, ma cou - si - ne.
 la - dy... Your sis - ter, eh? Not bad! My com - pliments! No, she's my cou - sin.

p 

Fanny, more coldly, somewhat shortly.

Un peu plus modéré.

(Changing his tone)

più f 
 Elle est gentil - le. Il n'y a qu'un mo - ment, j'ai vu s'é - loigner ta fa -
 She's ver - y sweet: But a moment a - go I saw them go off down the

Un peu plus modéré.

p 

Jean, simply and sympathetically.

F.

- mil - le, Je guettais son départ et me voi - ci. Ma mère a vou -
street; I was wait - ing for that, and now ap - pear! My moth - er thought
(sans retenir)

(Smiling, modestly, as if recalling
Divonne's words)

J.

- lu m'instal - ler i - ci... Dans mon pe - tit chez moi pour que mieux je travail - le.
best to instal me here, So I might have a home, for the work I am do - ing.

Fanny.

mf *p* (Softly, with resignation) *p* Jean, gently.

Je comprends, il faut que je m'en ail - le... J'ai tra - vail -
Oh, I see! That means, I must be go - ing... I've of - ten

Fanny, sweetly.
più f

J.

- lé par - fois lors - que vous é - tiez là... A - lors... je res - te... et se - rai
done some work while you were with me here. Well then, I'll stay; I shall be

(Fanny, looking round the room)

F. sa - ge. Voilà!
good... so there!

Un peu plus modéré. (♩ = 66)

mf *f* *p*

suivez. *dim.*

F. De jo - lis meubles...
What handsome pieces...

mf

p

F. Legrand pa - y - sa - ge... Du caractè - re et de la vé - ri -
What a splendid landscape! That has some force! What truth is there re.

piu f (Studio attitude)

Jean, with sentiment. Fanny, thoughtfully.

p *pp* *p*

- té... C'est no - tre maison de là - bas! Sous cet
- reated! Yes, that is our house and the grove. In the

en cédant un peu. *p dim.* **a Tempo.**

ar - bre qu'on serait bien a - bri - té Pour s'aimer là...
grove one could be so nicely con - cealed, While making love.

en cédant un peu. *dim.* **a Tempo.**

Looking at Caoudal's Sappho. **Jean.**

più f

Tiens, vous avez ce marbre? C'est la Sa - pho de Ca - oudal. Ne le connais-tu
Ah, you've one of these statues? Yes, that is Ca - oudal's Sappho. You know it, do you

Un peu agité. Fanny, hiding her feelings.

pas? Mais... oui... c'est bien pos - si - ble..
not? Why... yes... I may have seen it..

Un peu agité.

(Somewhat violently and outspokenly)

en cédant.

J'ai contre tout ar - tis - te u - ne haine in - vin - ci - ble... Faut jamais m'en par -
I have for ev - ry ar - tist an in - vin - ci - ble hat - red! Nev - er name one to

en cédant.

suivrez.

a Tempo. (Gloomily, aside) *p* Jean, frankly. *f sf*

F. *ler. me.* Ils m'ont fait tant de mal. Pourtant, l'art —
They have in-jared me so! And yet, art —

a Tempo. *p sf*

cresc. *f sf*

J. — c'est beau pour é-gay-er la vi-e, Ren-dre le
is good, to make our life the light-er, Art lifts the

cresc. *f sf*

(With abandonment of feeling) **en cédant.** *p*

J. cœur — meil-leur et la rou-te plus fleu-ri-e...
heart — on high, and our path of life seems bright-er.

en cédant. *f p*

Fanny, coming to him, her face close to his. (Caressingly) *pp en liant p*

Ce que j'appel-le beau, — c'est d'a-voir — tes vingt ans, —
Ah, what I call the good, — is to be — twen-ty-one, —

Modéré (avec une émotion grandissant.) (♩ = 63) *pp p*

en animant un peu. a Tempo.

sf *p* *cresc.*

Et ——— comme toi, m'ami, ——— d'è - tre fier,
 And ——— like — you, my friend, — to be proud,

en animant un peu. a Tempo.

f *expressif.* *p* *cresc.*

en animant.

plus chaleureux. (With feeling)

più f

d'è - tre bra - ve, Et de sen - tir son cœur ———
 ah, ——— and no - ble, To - feel one's heart so strong. ———

en animant.

plus chaleureux.

più f

(With spirit)

— si fort que nulle entra - ve Ne s'en vien - ne ar - ré
 — no fears nor an - y trou - ble Can pre - vent or de -

en cédant.

sf

- ter. ——— ses su - bli - mes é -
 - lay ——— things su - perb - ly be -

en cédant.

a Tempo_ animé.

F. *f*

- lans. _____ Ce _____
 - gun. _____ Yes, _____

a Tempo_ animé.

piu f
expressif.

(Trembling)

F. *mf* *p*

— que j'ap-pel-le beau, c'est tou-te cré-a-
 — what I call the good, is an-y liv-ing

cresc.

F. *cresc.*

- tu - re S'é - le - vant par l'a - mour au dessus des ran-
 crea-ture That can rise thro' its love high a - bove pet - ty
avec une passion grandissante.

en cédant. **a Tempo.** **en cédant.**

F. *f* *f*

cœurs. Ou su - his - sant la loi d'é - ter -
 arts, And will sub - mit a - lone to the

en cédant. **a Tempo.** **en cédant.**

a Tempo.

più f

- nel - le na - tu - re,
law of its na - ture,

a Tempo.

più f

toujours plus animé. (With spirit)

f

Enfin! deux è - tres ré - u - nis par le sang de leurs
In fact, two be - ings who are joined by the blood of their

toujours plus animé.

f *mf* *più f*

toujours avec chaleur.

sf *p* *cresc.*

cœurs! Ce que j'appel le beau, c'est d'a -
hearts! Ah, what I call the good, is to

toujours avec chaleur.

p *cresc.*

(With abandonment) **cédez un peu. a Tempo - animé.**

- voir tes - voir vingt ans!
be twen - ty - one, (♩ = 144)

a Tempo - animé.

cédez un peu. *f* *expressif.*

f *sf* *f*

Fanny, indicating his table and leading him to it.

Tra - vaill - le!..
To work now!

Jean, enthusiastically. *f*

Viens!...
Come!

en cédant peu à peu.

(Smiling and reasonable)

(Forcing him to sit down at his table) *rall.*

Lent.

(Fanny leaves Jean, and then aside, as if sobered by a sudden thought)

tra - vaill - le!..
To work now!

rall.

Lent.

expressif.

p Est-ce un ré - ve m'en songer ve - nant comme l'oï - seau lé - ger ber - cer mon cœur et
mf *p dim. e legg.* *pp* (Caressingly)
Do I dream an Emp - ty thing That like a bird would lightly wing its way in - to my

en cédant un peu. *ppp* a Tempo.

F. le frô-ler... N'est-ce qu'un rê - ve men-songer... Hé-
heart, and sing... Do I but dream an emp-ty thing? A-

en cédant un peu. a Tempo.

suivez. *p* *sf* *p*

plus lent. *pp* *dol.* *long.*

F. -las! u-ne ca-resse vaine et brè-ve?.. Pau-vre Sa-pho!.. n'est-ce qu'un rê - ve?...
-lus! A single kiss, to nothing streaming... Poor Sappho... ah! am I but dream-ing?

en cédant un peu.

suivez.

(1) à volonté. (♩ = 60)
Fanny, unconsciously at first.

p *cresc.*

O Ma-ga - li, ma tant a - ma - do, Me-te la testo au fe - nes-troun.
O Ma-gu - li, be-lov-èd maid-ie, Lookout and let thy face be seen...

Jean, aside.

(Listening as if fascinated)

Fanny.

p *più f*

Le vieil air du pa-ys!... Es-coutou un pau a questo au - ba - do De tambou-
'Tis the old country air! And lis-ten while we ser - e - nade thee With vi - o -

più f

-rin e de viou-loun. Ei plen d'es-tello a - pe-ra-mount! L'au-ro es toum-
-lin and tam-bour - ine. Full man-y a star in-golden sheen Shines on high, fair

plus vite. avec élan.

f

- ba - do; Mai lis es - tel - lo - pa - li - ran, quand te vei - ran!
la - dy; But all the stars will - pale and flee When thee they see!

très retenu. *dol.* *rall.* *pp* 2.

F. Mai lis es - tel - lo - pa - li - ran, - quand te - vei - ran!...
But all the stars will - pale and flee - When thee they see!

(1) This entire passage may be sung a third lower, in G, if the artist prefers.— What follows, it should be in the key of the score.

Assez animé_ très ardent.

Jean, distracted, runs to Fanny.

(♩ = 104)

Assez animé_ très ardent. O ma Fanny que j'aime, que je vou-
Tisyouthat I a-dore, My Fanny,

-drais toujours, toujours t'en ten - dre chan - ter ain - si la chan -
and wouldhear For ev - er sing - ing, as you do now, That old

plus retenu.

più f **en cédant.**

-son des a - mours!_ "O Ma - ga - li ma tant a -
love-song so dear!_ "O Ma - ga - li, be - lov - èd

plus retenu. **en cédant.**

a Tempo.

-ma - do" En t'é - cou - tant, je ne suis plus moi-mê - me!
maid - - ie!" When you I hear, I know my-self no more!

a Tempo.

Fanny, with a burst of tenderness.

rall. - -

Il m'ai - me!..
He loves me!

piu f

Je t'ai - - me!
I love you!

Je t'ai - me!..
I love you!

f rall. - dim. -

p

(Repressing her emotion)

avec animation.

Et ce-pendant
But, all the same,

il faut se dire a -
we two must say good-

avec animation. (♩ = 144)

mf

f *dim.* *p*

piu f

- dieu. Mieux vaut en fi-nir tout de sui - - te, hé -
bye; Best end this at once, and for er - - er. If

f

F
- las... Pour - rais - je m'en al - ler en - sui - te?..
not I could not leave you then, ah, nev - er!.

Jean, moved. *mf* 3

Tu n'es pas
Are you not

p *f*

(Tenderly) *p* 3

F Dieu!_ Li - bre de tout a - mour,_
I? Free from all oth - er love,_

J li - bre?
free!

pp *dim.*

F *p* 2 (Seriously) 3

puisqu'à toi je me don - ne. Je ne
Since mine is yours a - lone. I be -

J *più f* (Holding her)

Tu m'appartiens, Fan - ny!
Then you be - long to me!

pp *f* *sf*

(Recklessly)

F. *3*
 suis à per-son-ne. A toi seul, si tu veux
 -long to no one. To you, then that is, if
 Jean, with emotion. *più f*
 A person-ne!..
 What, to no one?

dim. *5* *sf* *sf*

(Affectionately)

F. *sf* *p* *3* *dol.*
 de moi!_ ah! gar-de-moi tou-jours là...
 you care!_ Ah! keep me here with you, dear,

p *p*

F. *3* *3*
 - tou-jours a-vec toi, - - - - - tou-jours là!..
 - Oh, let me stay here. - - - - - al-ways here!

Jean, embarrassed. *mf*
 Je suis
 I am

p

(Insisting) *f*

F. Qu'im - por - te!
What mat - ter!

J. pau - vre. Oh! non, c'est im - pos -
poor. Oh no, that is im -

più p

f *più p* (With lovely smile) *p* en retenant. . .

F. Pourquoi, pourquoi, — dis, n'est - ce pas pos -
But why, but why? come, tell me why it

J. - si - ble!
- pos - si - ble!

en retenant. . .

p *dim.* **Modéré sans lenteur.**

F. - si - ble? pour - quoi? —
should be? Say why? —

pp *dim.* **Modéré sans lenteur. (♩ = 100)** *dim.*

mf

(Tenderly and simply)

p *più p*

F. Pen.dant que tu tra.vail - le - rais, Sans bruit, moi, je m'oc - cu - pe - rais
While you are hard at work, you see, I qui - et - ly shall bu - sy be

p **poco rall.** *dim.* **a Tempo.** *p*

F. Du mé - na - - ge. Si bien que toi me re - gar - dant,
With house - keep - - ing; In fact, no doubt when I am seen

poco rall. **a Tempo.**

più pp *pp*

più f *p* (Smiling) **rall.**

F. Coquette en mon ta.bli.er blanc, Tu m'en aime.rais - da.vanta - ge.
In my coquettish apron clean, You will love me best - when I'm sweep - ing!
rall.

più pp

a Tempo. (Caressingly) *mf* *più p*

F. Et le di.manche nous i - rions, Près de l'é.tang de Vil - le - bon,
Our Sunday hol - i - day we'd take, At Vil - le - bon be.side the lake;

a Tempo.

sf *pp* *sf*

più f en pressant. en cédant: rall.

F. nous per-dre tous les deux dans les bois de Meu-don Et de Sé-vres!
 Or we will both get lost in the woods Of Meu-don or at Sé-vres!

en pressant. en cédant. rall.

a Tempo_ plus alerte. plus calme.

F. ah! comme nous ririons! Puis, nous déjeunerions sur l'her-be, Et re-pre.
 In joy the hours will pass: We'll lunch upon the grass, And gai-ly, as we re-

a Tempo_ plus alerte. plus calme.

rall. a Tempo. dim. p

F. -nant le che-min dans les bois de Meu-don... Je te cueil-lerais u-ne gerbe
 -turn on our way Thro' the woods of Meu-don, For you'll gather a bouquet

Jean. p p

le-che-min dans les bois!... Tu me cueil-lerais u-ne gerbe
 On-our way Thro' the woods! For me you'll gather a bouquet

rall. a Tempo.

en retenant. - - -

pp De beaux li-las et de jas-min, *mf* Un di-man - -
pp Of ev-'ry flow'r that blows in May, *p* Of a Sun - -

pp De beaux li-las et de jas-min, *mf* Un di-man - -
pp Of ev-'ry flow'r that blows in May, *p* Of a Sun - -

en retenant. - - -

molto rall. **subitement plus animé; avec ardeur.**
 (With transport and passion)

dim. che!.. ah! lais-se-moi- t'ai-mer
dim. day! Ah, let me, dear,- love you

dim. che!.. ah! lais-se-moi- t'ai-mer
dim. day! Ah, let me, dear,- love you

molto rall. **subitement plus animé; avec ardeur.** (♩ = 138)

dim. *f* *sf* *sf* *f* *rapide.*

de tou-te ma ten-dres-se, ah! Je suis là, dans tes
 with all my af-fee-tion! Ah, I am here- in your

de tou-te ma ten-dres-se, ah! Res-te là, dans mes
 with all my af-fee-tion! Ah, you must stay- in my

f *sf* *sf*

F. *p* bras, Tes chers yeux dans mes yeux, — *più f* Qui plus que nous peut être heu-
arms, Let your eyes look in mine:— Who else could know such love di-

J. *p* bras, Tes beaux yeux dans mes yeux, — *più f* Qui plus que nous peut être heu-
arms, Let your eyes look in mine:— Who else could know such love di-

F. *ff* - reux, — Prends la ca - res-se de mes bai - *rall. pp*
- vine? Ah. take my kiss-es. ah! take my

J. *ff* - reux, — Viens, ma mai - tres-se, viens — ma Fan - *rall. pp*
- vine? Come, my sweet mistress, Come Fan - ny

a Tempo — plus calme. *mf*

F. - sers! Ai - mons - nous!
love! I love you!

J. - ny! Ai - mons - nous!
mine! I love you!

a Tempo — plus calme. (♩ = 112)

p dol.

più p

F. ai - mer est si doux!
It is sweet to love!

J. Ai - mer est si doux!
It is sweet to love!

p En - fer - mons -
For ev - er -

dim. *più p* *en cédant. plus calme.*

più p *dim.*

F. Voi - ci la nuit... En - fer - mons -
For ev - er - more! as time shall

J. nous!
- more! En - fer - mons -
as time shall

dim.

pp

F. nous!
prove!

J. nous!
prove!

pp *pp*

ACT III

In the garden of a restaurant at Ville d'Avray .

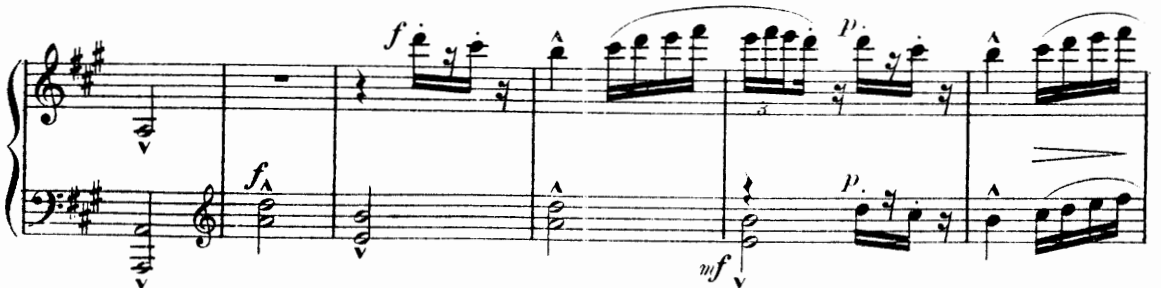
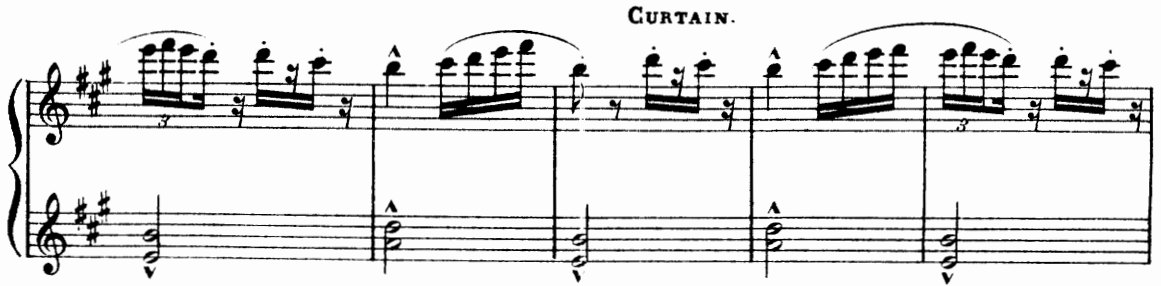
On Sunday.

PIANO.

Alerte_ gai. (♩ = 116)



CURTAIN.



(A piena voce quasi a piacere)

a Tempo.

à volonté.

Et le di - man - che nous i - rions _____ Près de l'é -
 Our Sun - day hol - i - day we'll take _____ At Vil - le -

pp *più pp*

à volonté.

a Tempo.

à volonté.

(Fanny appears)

a Tempo - animé.

tant de Vil - le - bon!.. _____ La! la! la! la! _____ la!
 - bon be - side the lake! _____ La! la! la! la! _____ la!

(A piacere come prima)

(Sempre a piena voce)

la! la! la! _____ Je te cueil - le - rais - u - ne ger -
 la! la! la! _____ For you I'll ga - ther - a bou - quet -

a Tempo.

f ris.

- - - be De beaux li - las et - de jas - min. _____ La! _____
 _____ Of all the flow'rs that - blow in May! _____ La! _____

a Tempo.

(She comes down from the low porch) (Vivaciously)

f

Le beau so - leil pour les a -
The sun shines bright for lov - ers

(To Jean, who has come out to her) Jean, frankly, happily. (About to kiss her) Fanny, smiling aside.

p *mf*

-mours! Sor-tons-nous? Sor - tons! Prends bier
all! — Shall we go? We will! Oh, take

dim. *p*

più p

gar - de,... Un vieux mé - na - ge... on nous re - gar -
care! So old a pair — Some one might spy

Jean, smiling. en cédant un peu. a Tempo. *p* *dol.*

- de. Un mé - na - ge d'un an, les jours ont pas - sé vi - - - tel...
us! You've been mine for a year! The days fly swiftly by — us!

a Tempo. en cédant un peu. *dim.* *p*

en cédant. (Lovingly) *f* *più f*

en cédant. *dim.* *suivez.*

Oh! Fan - ny, ma maî -
Oh my dear, my

avec ardeur. *très expressif.* **Fanny, passionately.**

avec ardeur. ($\text{♩} = \text{♩}$) *très expressif.* *f* *en serrant.*

- tres - se! Tu me prends tout en - tier. Non, —
Fan - ny, You hold me all in all! No, —

(Ardently)

pas en - core as - sez! Je te veux plus à moi, je
not e - nough as yet! You must be still more mine; My

sf (With energy) *rall. dim.* *p*

veux que ma ten - dres - se N'ait plus le sou - ci des ins - tants pas - sés.
love will not brook an - y yearnings for the past, Nor per - mit re - gret!

rall.

Calme - modéré.

Jean, simply and tenderly.

Voi - là pour - quoi
And that is why

p

p *sost.*

cet - te cam - pa - gne mé plaît,
I shall be glad to come here;

Car, pen - dant la
Here, my love, when

più f

p *f*

bel - le sai - son,
sum - mer is come,

dans no - tre pe - ti - te mai - son nous vi -
We'll live in our own lit - tle home, And can

cresc. *p*

cresc. *più f* *pp*

- vrons tous les deux
have it all to

bien seuls... Ta com -
our - selves. Your com -

Fanny.

pp *dol.* *più f* *cresc.*

a Tempo.

rall. *p* (Caressingly as of murmured) *pp*

F. *- pa - gne cha - que soir — t'at - ten - dra!.. Lors - que son a - mi re - vien -*
- pan - ion ev - ry night — will be here, And then, when her love shall ap -

rall. *a Tempo.*

f *m.d.* *ppp*

dol. *pp*

F. *- dra, nous i - rons en - rê - vant de bai - sers, de chan - sons... Sous — les*
- pear. In a dream full of kiss - es and song we shall roam Thro' — the

Jean. *p*

Nous i - rons en rê - vant.. Sous — les
 We shall roam in a dream Thro' — the

pp

p un peu en dehors.

F. bois nous i - rons en - rê - vant, sous les bois dont la hau - te ci - me s'in -
 woods, in a dream we shall roam thro' the woods, Where tree - tops a - bove us are

J. bois nous i - rons en - rê - vant, sous les bois dont la hau - te ci - me s'in -
 woods, in a dream we shall roam thro' the woods, Where tree - tops a - bove us are

pp *pp*

pp

F. *pp*
 - cli - ne, Au doux ga-zouil - le - ment des mer - les, des pin -
 sway - ing, And hear the murm'ring stream Where the chaffinch - es

J. *pp*
 - cli - ne, Au doux ga-zouil - le - ment des mer - les, des pin -
 sway - ing, And hear the murm'ring stream Where the chaffinch - es

tr. *dim.* *pp*
sf *pp*
vif. et léger.

F. *p* *dol.* *pp rall.*
 - sons, nous i - rons en rê - vant!... En rê -
 come we shall roam in a dream! in a

J. *p* *dol.* *pp*
 - sons, nous i - rons en rê - vant!... En rê -
 come, we shall roam in a dream! in a

p *dol.* *rall.*

a Tempo.

F. - vant! _____
 dream! _____

J. - vant! _____
 dream! _____

a Tempo. *pp*

pp

(Aside, with a little air of scolding and coaxing.)

F. *p* *mf*
 Voy-ons! soy-ons sa-ges... Don-ne
 Come, come! Don't dis-grace us! Let me

J. (Happily.) *f*
 Ah! Fan-ny!..
 Fan-ny dear!

mf
mf

F. (Caressingly.) *più f*
 moi ton bras, _____ Te sen-tir ain-
 take your arm, _____ Let me feel you

più f *f*

F. *très expressif.* *p*
 - si tout près de moi, com-me ce-ci, là!
 there quite close to me; That is the way, so!

cresc. *p*

f *piu f*

F. là! Je suis fiè-re, m'a-mi.
There, I feel proud to-day!

Jean. *f* *piu f* Fanny. Jean, with exaltation. *f*

Viens! Viens! Sur nos deux vi-
Come! Come! Now up-on our

Fanny. *p*

Ceux qui
Those who

p

- sa - ges plus ra - di - eux que ce beau jour... Ceux qui
fue - es, Bright-er than those bright skies a - bove, Those who

F. *f* pas - sent li - ront no - tre fer - vent a -
sf. see us will read Our ar - dent, fer - vent

J. *f* pas - sent li - ront no - tre fer - vent a -
sf. see us will read Our ar - dent, fer - vent

a Tempo.
 (Caressingly as if murmured.)

F. *rall.* *pp* -mour. Al - lons en rê - vant sous les bois, Viens, al - lons en rê -
p love! A dream - ing we'll roam thro' the woods, Come a dream - ing of

J. *p* -mour. Viens!... Viens, al -
 love! Come! Come, a

rall. a Tempo. *pp*

F. *dol.* *pp* - vant de bai - sers, de chan - sons... sous les bois nous i - rons en rê -
 kiss - es and song let us roam, Thro' the woods let us roam in - a

J. *pp* - lons en rê - vant... sous les bois nous i - rons en rê -
 - dream - ing we'll roam, Thro' the woods let us roam in - a

dim. *pp*

F. *pp*
 -vant, sous les bois dont la hau - te ci - me s'in - cli - ne, Au
 dream thro' the woods Where tree-tops a - bove us are sway - ing, And

J. *pp*
 -vant, sous les bois dont la hau - te ci - me s'in - cli - ne, Au
 dream thro' the woods Where tree-tops a - bove us are sway - ing, And

pp *sf* *dim.*

F.
 doux - ga - zouil - le - ment des mer - les, des pin -
 hear - the mur - m'ring stream Where the chaf - finch - es

J.
 doux - ga - zouil - le - ment des mer - les, des pin -
 hear - the mur - m'ring stream Where the chaf - finch - es

pp *pp*
rif. et léger.

F. *p* *dol.* *pp rall.* **a Tempo.**
 - sons, nous i - rons en rê - vant!.. en rê - vant!..
 come, let us roam in a - dream! in a - dream!

J. *p* *dol.* *pp*
 - sons, nous i - rons en rê - vant!.. en rê - vant!..
 come, let us roam in a - dream! in a - dream!

p *dol.* *rall.* *pp* **a Tempo.**

(They go off slowly.)

F. *p* Al - lons en rê - vant!
We'll roam as we dream!

J. *p* Al - lons rê -
We'll go and

dim.

dim.

(The two voices unseen.)

F. *pp* al -
We'll

J. *pp* al - lons en rê -
We'll roam as we

ppp

ppp

ppp

F. *dim.* *pp* *long.*
- lons rê - ver!... Viens!...
go and dream! Come!

J. *dim.* *pp* *long.*
- vant!... Viens!...
dream! Come!

en cédant.

ppp

(Caoudal has appeared at the back.— He looks at the sign of the restaurant and beckons gaily to his friends, who are not yet in sight.— La Borderie follows him closely, and does the same.)

Animé.
Caoudal.

Par i - ci! Par i - ci!
This way! This way!

La Borderie.

Par i - ci! Par i - ci!
This way! This way!

Keeper of Restaurant.

Some 1st Sop.

1st GROUP.
Some Tenor.

Some 2nd Sep.

2nd GROUP.
Some Barytons.

FRIENDS. (Men and Women.)

Animé. (♩ = 116)

bien marqué.

ppp

poco cresc.

(Continuing to read the sign.)

(Pointing to the sign, and reading.)

"Ce Res-tau - rant est ex - cel -
"This Res-tau - rant is quite the

"A la Fri - tu - re sans Pa - reil - le"
"The Sans Pa - reil Res-tau - rant"

piu f.

cresc.

(Making more signs to their friends.)

(To each other jovially.)

la B. *lent* "best" Nousserons à mer-veil - Hur - rah! Par i - This

Ca. Nousserons à mer-veil - Hur - rah! This

avec entrain.

(Enter the entire little troop of friends of both sexes, all very jolly and noisy.)

la B. -oi! way!

Ca. -oi! way!

la B. Calling: (using their hands as a megaphone.) O - hé! Pa - tron! What ho! The House!

Ca. O - hé! Pa - tron! What ho! The House!

Caoudal.

Qu'on se dé - pê - che, nous a - vons
Come, get a gait on! You've got some

All, same manner.

FRIENDS.

1st GROUP. O - hé! Pa - tron!

What ho! The House!

2nd GROUP. O - hé! Pa - tron!

What ho! The House!

La Borderie.

(Shouting.)

Non! non! non! pas le gar - çon! Le Pa -
No! no! no! no wait_ers, no! Send the

Ca.

tous la gor - ge sè - che!
thirs_ty throats to wait on!

All, shouting.

S.
1st Gr.

Non! non! non! pas le gar - çon! Le Pa -

T.

No! no! no! no wait_ers, no! Send the

S.
2nd Gr.

Non! non! non! pas le gar - çon! Le Pa -

H.

No! no! no! no wait_ers, no! Send the

1a
B. *-tron! Le Pa - tron!
Boss! Send the Boss!*

Ca. *Le Pa - tron!
Send the Boss!*

S.
1st Gr. *-tron! Le Pa - tron!
Boss! Send the Boss!*

T. *-tron! Le Pa - tron!
Boss! Send the Boss!*

S.
2nd Gr. *-tron! Le Pa - tron!
Boss! Send the Boss!*

B. *-tron! Le Pa - tron!
Boss! Send the Boss!*

Keeper of Restaurant.

f *mf*

*Bon - jour, Mes.sieurs, bon - jour, Mes.de moi - sel - les.
Good - morn - ing, Sirs! Good - morn - ing to you, la - dies!*

f *tr* *p.* *tr* *f*

fp *p*

Même mouv^t animé.

(Recognizing a patron.)

(Attentive.)

K. of R. *f*

Ah! Monsieur Ca_ou - dal! Voulez-vous dé_jeû - ner dans l'ar - - bre...
 Ah! Monsieur Ca_ou - dal! Which do you pre - fer, the tree - top;

Même mouv^t animé.

avec entrain. La Borderie. *f*

Non!
 No,

K. of R.

ou bien sous les ton - nel - les?
 Or be_lou, where it's sha - dy?

(Joyfully.)
sec.

S. *f*

Oh! oui, dans l'ar - bre!
 Oh yes, the tree - top!

1st Gr.

T. *f*

Non!
 No,

(Joyfully.)
sec.

S. *f*

Oh! oui, dans l'ar - bre!
 Oh yes, the tree - top!

2nd Gr. *f*

B.

Non!
 No,

avec entrain. (♩ = 126)

1a B. non! sous les ton - nel - les!
no! Where it is sha - dy! (Deciding in favour of the girls.)

Caoudal.

Non! dans l'ar - dre!
No! The tree - top! (Decisively.)
Keeper of Restaurant.

Bien!
Good!

S. Non! dans l'ar - bre!
No! The tree - top!

1st Gr.

T. non! sous les ton - nel - les!
no! Where it is sha - dy!

S. Non! dans l'ar - bre!
No! The tree - top!

2nd Gr.

B.

non! sous les ton - nel - les!
no! Where it is sha - dy!

(Giving the order.)

Il s'a - git..
First, there's this:

léger et très rythmé.

p

Ca. *de nous ap - por - ter de ton vin fa - meux en - tre mil -*
Go bring us some wine, Your mar - vel - lous wine, in a hur -

La Borderie.

Nous nous y con - nais - sons, Cor - bleu!
We are all con - noi - seurs! That's flat!

Ca. *- le!* *Cor - bleu!*
- ry! *That's flat!*

Keeper of Restaurant.

J'en - tends.
Quite right!

S. *Nous nous y con - nais - sons, Cor - bleu!*
We are all con - noi - seurs! That's flat!

1st Gr. *Nous nous y con - nais - sons, Cor - bleu!*
We are all con - noi - seurs! That's flat!

T. *Nous nous y con - nais - sons, Cor - bleu!*
We are all con - noi - seurs! That's flat!

S. *Nous nous y con - nais - sons, Cor - bleu!*
We are all con - noi - seurs! That's flat!

2nd Gr. *Nous nous y con - nais - sons, Cor - bleu!*
We are all con - noi - seurs! That's flat!

B. *Nous nous y con - nais - sons, Cor - bleu!*
We are all con - noi - seurs! That's flat!

(In a low, stern voice.)

la B. *Mais pas du bleu!*
Not if it's flat!

Ca. *Don.ne du blanc,*
Let us have white,

K. of R. (Deprecatingly.) *sf* *mf*
Du bleu! soy - ez tran -
Ah, flat! Pray do not

S. 1st Gr. (Like la Borderie.)

T. *Mais pas du bleu!*
Not if it's flat!

S. 2nd Gr. (Like la Borderie.)

B. *Mais pas du bleu!*
Not if it's flat!

Caoudal, continuing.

K. of R. *sf* *f* *p*
- quil - le, vous se - rez bien ser - vi!
wor - ry, I've the best wine there is!

Puis, ce soir...
And to-night

sf p

(Gaily.) *p*

la B.

Ca.

(Gaily.) *p* *f*

Nous re - vien - drons!
We'll all come back!

pour di - ner, nous re - vien - drons! Que vas-tu
We will all come back to dine. What have you

K. of R.

S.

1st Gr.

T.

S.

2nd Gr.

B.

(Gaily.) *p*

Nous re - vien - drons!
We'll all come back!

Nous re - vien - drons!
We'll all come back!

Nous re - vien - drons!
We'll all come back!

Nous re - vien - drons!
We'll all come back!

f p

f p f p

Ca.

bien nous cui - si - ner?
in the way of fish?

(Eagerly.)

K. of R.

Mais... tout ce que vous vou - drez...
At... why, whatever you wish!

Ca.

Une é - nor - me fri - tu - re!
An e - nor - mous "fri - ture!" (Quickly.)

K. of R.

Deux pou -
Two nice

La Borderie, protesting.

Trois!
Three!

Ca.

Ce se - ra
That will be

K. of R.

- lets Ma - ren - go,
chick - ens with ham.

Plus un fort beau gi - got.
Then a fine leg of lamb.

(Protesting.)

S.

1st Gr.

T.

S.

2nd Gr.

B.

Trois!
Three!

La Borderie,

Ca. *f*
 bon... *good.* C'est en - ten - du! C'est con - ve -
It is a - greed! And un - der -

K. of R.
 je vous le ju - re!
You may be sure!

la B. *pp*
 - nu! *stood!* C'est en - ten -
Caoudal. f *It is a - greed!* *pp* *It is a -*

K. of R.
 C'est en - ten - du! C'est en - ten -
It is a - greed! *pp* *It is a -*

(Seriously.)
 C'est conve - nu!
It is a - greed!

S. *pp*
 C'est en - ten -
It is a -

1st Gr. *pp*
 C'est en - ten -
It is a -

T. *pp*
 C'est en - ten -
It is a -

S. *pp*
 C'est en - ten -
It is a -

2nd Gr. *pp*
 C'est en - ten -
It is a -

B. *pp*
 C'est en - ten -
It is a -

All.

cresc. *f* *pp*

la B. *-du! C'est con - ve - nu!
-greed! And un - der - stood!*

Ca. *-du! C'est con - ve - nu!
-greed! And un - der - stood!*

S. *-du! C'est con - ve - nu!
-greed! And un - der - stood!*

1st Gr. *-du! C'est con - ve - nu!
-greed! And un - der - stood!*

T. *-du! C'est con - ve - nu!
-greed! And un - der - stood!*

S. *-du! C'est con - ve - nu!
-greed! And un - der - stood!*

2nd Gr. *-du! C'est con - ve - nu!
-greed! And un - der - stood!*

B. *-du! C'est con - ve - nu!
-greed! And un - der - stood!*

Large. (Serio-comic.) **Scherzo Modéré.**

Ca. *Quant à toi, ta-ver-nier du dia - ble!!!
As for you, cu-l'v'er to the dev - il,*

Large. **Scherzo Modéré.**
(♩ = 160)

f *sec.* *suivez.* *p*

Ca. *mf* (Gaily.)

Si nous ne trou - vons
Un - less we all shall

The first system consists of a vocal line in bass clef and a piano accompaniment in grand staff. The vocal line begins with a rest, followed by a melodic phrase starting on a G4 note, marked *mf* and '(Gaily.)'. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line in the left hand and a more active treble line.

Ca. *p*

pas, en nous met - tant à ta - ble, Des mets dé - li -
find, When we sit down to ta - ble, Food that's to our

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a rest followed by a phrase marked *p*. The piano accompaniment continues with similar rhythmic patterns, including some chordal textures in the treble.

Ca. *piu f* (Parodisticall.) *ff*

- cats, onc - tu - eux, dé - li - ci - eux, et co - pi - eux. C'est toi qu'a -
mind, Pos - i - tive, com - par - a - tive, su - per - la - tive, 'Tis thou whom

The third system features a more intense vocal line marked *piu f* and *ff* (Parodisticall.). The piano accompaniment also becomes more dramatic, with a *f* dynamic marking in the right hand.

Ca. *sf*

- vec fu - rie et fré - né - si - e
we, With fierce and fran - tic fu - ry,

The fourth system concludes with a powerful vocal line marked *sf*. The piano accompaniment features a driving eighth-note pattern in both hands, creating a sense of urgency and intensity.

(Lightly, changing his tone.)

pp

Ca. *pp*

Nous em - bro - chons, nous dé - cou - pons, nous dé - cou -
 To - night shall spit And roast as meat On your own
léger et très rythmé.

(Terribly.)

Ca. *f*

- pons — et man - geons, ... A la
 spit, — And shall eat With a

(Lightly, changing his tone.)

Ca. *pp*

sau - ce tar - ta - re. Donc, a - gis
 "sauce — tar - ture!" So do your

Ca. *cresc.* *f*

de ton mieux si tu ne veux, par nos es - to - macs creux, E - tre
 best, Un - less you wish to fare Thro' stom - achs void and bare, To play
cresc.

Ca. *sf*
 l'hôte du Styx ou de l'af-
 host on the Styx! Now you know

La Borderie, parody.

Ca. *ff* *f* *sf*
 - freux — Té - na - re!
 where — you are, Sir!

S.
 1st Gr.
 T.
 S.
 2nd Gr.
 B.

ff *ff* *ff* *ff*

C'est toi qu'a -
 'Tis thou whom

All, parody.

C'est toi qu'a -
 'Tis thou whom

C'est toi qu'a -
 'Tis thou whom

ff *sff* *ff*

8^a bassa.....

1a B. *sf*
we, With fierce and fran - tic fu - ry.

S. *sf*
we, With fierce and fran - tic fu - ry.

1st Jr. *sf*
we, With fierce and fran - tic fu - ry.

T. *sf*
we, With fierce and fran - tic fu - ry.

S. *sf*
we, With fierce and fran - tic fu - ry.

2nd Jr. *sf*
we, With fierce and fran - tic fu - ry.

B. *sf*
we, With fierce and fran - tic fu - ry.

8a bassu.....!

1a B. *pp.*
Nous em - bro - chons, nous dé - cou - pons, nous dé - cou -
To - night shall split And roast as meat On your own

Caoudal. *pp.*
Nous em - bro - chons, nous dé - cou - pons, nous dé - cou -
To - night shall split And roast as meat On your own

S. *pp.*
Nous em - bro - chons, nous dé - cou - pons, nous dé - cou -
To - night shall split And roast as meat On your own

1st Jr. *pp.*
Nous em - bro - chons, nous dé - cou - pons, nous dé - cou -
To - night shall split And roast as meat On your own

T. *pp.*
Nous em - bro - chons, nous dé - cou - pons, nous dé - cou -
To - night shall split And roast as meat On your own

S. *pp.*
Nous em - bro - chons, nous dé - cou - pons, nous dé - cou -
To - night shall split And roast as meat On your own

2nd Jr. *pp.*
Nous em - bro - chons, nous dé - cou - pons, nous dé - cou -
To - night shall split And roast as meat On your own

B. *pp.*
Nous em - bro - chons, nous dé - cou - pons, nous dé - cou -
To - night shall split And roast as meat On your own

pp subito.

Large (Récitatif.) (Holding him back; tragically.)

la B. *pp* *pp* *f*
 - pons et man - geons! Il y va de la vi_e!
 spit and shall eat! 'Tis your life pays the forfeit!

Ga. *pp* *pp* *più f* (Same manner.) *mf* (Volubly.)
 - pons et man - geons! E.coute en cor: Il faut que no.tre
 spit and shall eat! Once more draw nigh: We wish to have our

Keeper of Restaurant, anxious to get back to his duties. *f* (He is prevented from going by la Borderie)

C'est promis!
 No mistake!

S. *pp* *pp*
 - pons et man - geons!
 spit and shall eat!

T. *pp* *pp*
 - pons et man - geons!
 spit and shall eat!

S. *pp* *pp*
 - pons et man - geons!
 spit and shall eat!

2nd Gr. *pp* *pp*
 - pons et man - geons!
 spit and shall eat!

Large (Récitatif.) (♩ = 56)
p suivez.

1^o Tempo.

Animé—avec entrain

I^a B. *f pp* ^{long.} *ff*
 sans retenir. ou la — Ah! ah! ah!
 Or you — Ha! ha! ha!

Ca. (Tragically.) *f* *p* *f pp* *ff*
 ta-ble soit ser-vie à sept heu-res... ou la mort! — ou la — Ah! ah! ah!
 din-ner Laid be-fore us at se-ven... Or you die! — Or you — Ha! ha! ha!

K. of R. (Hurriedly and abruptly) *f* (Spoken: loud without expression.)
 mort!
 Die!

S. *f pp* *ff*
 ou la Ah! ah! ah!
 Or you Ha! ha! ha!
 (Shouts of laughter)

T. *f pp* *ff*
 ou la Ah! ah! ah!
 Or you Ha! ha! ha!

S. *f pp* *ff*
 ou la Ah! ah! ah!
 Or you Ha! ha! ha!
 (Shouts of laughter)

2nd Gr. *f pp* *ff*
 ou la Ah! ah! ah!
 Or you Ha! ha! ha!
 (Shouts of laughter)

B. *f pp* *ff*
 ou la Ah! ah! ah!
 Or you Ha! ha! ha!

1^o Tempo. (♩ = 126)

Animé—avec entrain

f sec. *pp* *pp* *f sec.* *ff*

la B. ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!
 ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha!

Ca. ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!
 ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha!

K. of R. (To the waiters.)
f Qu'on ap - por - te d'a - bord ———
 Go and fetch, fist of all, ———

S. 1st Gr. ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!
 ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha!

T. ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!
 ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha!

S. 2nd Gr. ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!
 ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha!

B. ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!
 ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha!

p léger.

K.
of
R.

des bis - cuits et du vin... al - lez! cou -
Some bis - cuits and wine: Make haste! Don't

Caoudal, calling from a distance.

La Borderie, distant.

Par i - ci les bis - cuits! Et le
Send some bis - cuits with mine! And the

- rez!
crawl!

Dé - pê - chez et ser - vez!
Now make haste! You must fly!

Keeper of Restaurant.

la
B.

vin?.. Voi - là! voi - là!
wine? A - ye! aye! Aye aye!

avec ampleur.

bien chanté.

Caoudal. *f*

plus lent. *mf*

At - ten - ti - on,
Give ear to me:

croy - ez ma - vieil -
I'm old, but I'm

avec ampleur.

plus lent.

Ca

trium

rall.

I^o Tempo. Animé

le - se qui re - gret - te bien ses - vingt ans... A - mu -
truth - ful, And wish I were twenty - to - day: Have the

I^o Tempo. Animé

rall.

suivez.

suivez.

(♩ = 126)

beaucoup d'entrain.

Ca

sez - vous quand il en est temps.
time of your lives while you may:

beaucoup d'entrain.

(Raising his glass)

piu f

A la san - té de la - jeun - nes - se!
Let us drink, then, to all - that's youth - ful!

sf sec.

f

piu f

sf sec.

f A la san-té de la jeu-nes-se! O-hé!
 Let us drink now to all that's youth-ful! Hur-rah!

Ca.

ff

O-hé!
 Hur-rah!

All,

f A la san-té de la jeu-nes-se! O-hé!
 Let us drink now to all that's youth-ful! Hur-rah!

S.

1st Gr.

T.

S.

2nd Gr.

B.

ff

Let us drink now to all that's youth-ful! Hur-rah!

f sec.

piu f

ff

la B.

o-hé! o-hé! o-hé! o-hé! En a-vant!
 Hur-rah! Hur-rah! Hur-rah! Hur-rah! And a-way!

Ca.

o-hé! o-hé! o-hé! o-hé! En a-vant!
 Hur-rah! Hur-rah! Hur-rah! Hur-rah! And a-way!

ff

S.

1st Gr.

T.

S.

2nd Gr.

B.

o-hé! o-hé! o-hé! o-hé! En a-vant!
 Hur-rah! Hur-rah! Hur-rah! Hur-rah! And a-way!

o-hé! o-hé! o-hé! o-hé! En a-vant!
 Hur-rah! Hur-rah! Hur-rah! Hur-rah! And a-way!

ff

(Some strolling musicians pass the restaurant, and stop at the back of the garden.)

Même mouv!.

8

(The musicians go of playing)

(Jean appears, and is seen by Caoudal.)

Caoudal, to Jean.

un peu retenu.

Tiens, vous voi - là!
Ah! is it you!

un peu retenu.

Jean, approaching and greeting them.

Caoudal, pleasantly.

Mes - sieurs!... La ren - contre op - por - tu - ne!
Good - day! What a for - tun - ate meet - ing!

Modéré.

Ca. *f*

Modéré. (♩ = 69) *mf* *bien chanté en dehors.* *f*

Ces che - veux, ce
What a skin. what

Ca.

teint de so - leil, Si jeu - ne et si ver - meil,
hair on his head! So young, so ro - sy - red!

Ca. *f*

Pour eux je don - ne - rais bien plus que ma for - tu -
For those I would ex - change All fame and for - tune fleet

La Borderie, to Jean.

Ca. *mf*

- - - ne!
- - - ing!

Vous ha - bi - tez par i - ci!
And do you live out here?

p *cresc.* *f*

plus calme. (♩ = 66)

(Tenderly and simply.)

Jean. *p*

Là, tout près!... J'ai me les bois et
 There, quite near. I love these woods, with

plus calme. *pp*

più f *p* *dol.*

leurs om-brages frais, on vit mieux qu'à Pa-ris, et tran-quil-le on res-
 shad-ows cool be-neath; What is Pa-ris to this, Where one breathes at one's

mf *p*

très retenu.

poco *pp*

- pi - re L'air em-bau - mé dans un calme in - fi - ni.
 lei - sure Pure, fragrant air in such in - fi - nite peace!

très retenu.

p *pp*

Jean, much surprised and failing to understand. Caoudal, naturally.

Lent. *mf* *mf* *più f*

(To Jean.)

Tou-jours a-vec Sa-pho? Sa-pho?.. Mais oui, Fan-ny!
 And you're with Sappho still? Sap-pho? Fan-ny, of course

Lent. **a Tempo I^o.**

più pp

(Smiling; to the air of the studio song.)

plus animé.

Ca. *p*

Fan - ny Le-grand, Sa - s - pho, le beau mo - dè - le.
 Fan - ny Le-grand, The love - ly mod - el, Sap - pho!

plus animé. (♩ = 88)

mf *f*

Jean, aside, in a horrible nightmare.

(In a shoking voice.)

(Gloomily.)

p *f* *p*

Quoi! Sa - pho, ma Fan - ny!.. La — Sa -
 What! Sap - pho! Fan - ny, she! She — Sap -

pp *sf* *mf*

(Quickly and with repulsion.)

(After some hesitation.)

mf *dim.*

- pho!.. c'é - tait el - le! Non,.. c'est fi -
 pho! Can it be so? No, that is

a Tempo agité. **à volonté.**

suivez. *sf* *pp*

(Nervously and quickly.)

Caoudal, continuing.

più f

p *f* *più f*

- ni... je ne la vois plus. Elle est jo - li - e... et pi - re!..
 past... She's not with me now. Pret - ty, at least good mea - sure!

suivez. *p*

(Lightly, maliciously.)

Ca. *dim.* **plus lent.**

On ne la quit-te pas— fa - ci - le - ment.
It's some-times ra - ther hard— to get a - way!

sans retenir.

plus lent. (♩ = 52)
expressif et sombre.

(More sternly.)

Ca. *sf.* *expressif.*

El-le s'at-tache à vous, et l'on souf-fre pou-el - le.
When she be - comes at-tached, one's case is dis-tress - ing.

8^a bassa..!

8^a bassa..!

Moins lent. (Continuing lightly, maliciously.)

Ca. *mf.*

L'a - mour de Sa - pho cau - sa plus d'un tour -
Ah, Sap - pho! your love caused much pain in its

Moins lent. (♩ = 60)

8^a bassa..!

La Borderie, fatuously.

piu f

La rup - tu - re tou - jours fut - ter - rible et cru -
And the breach, when it came, al - ways pain - ful, de -

- ment.
day!

Jean, aside, troubled.

Ah! mon Dieu!
Oh my God!

- el - le.
- pressing!

bien mesuré.
(Lightly, flippantly.)

Tenors. 1st GROUP.

(Smiling to each other)

Vraiment en ménage elle a peu de
In all her affairs unluck-y, chu -

Tiens, Sa - pho!...
Eh, Sap - pho!

Barytons. 2nd GROUP.

Tiens, Sa - pho!..
Eh, Sap - pho!

La Borderie.

Même mouv! - sans presser.

Fro -
De

chan - ce...
ot - ic!

Puis, un jour, ce gra - veur...
Then there was... that en - graver.

Même mouv! - sans presser. (♩ = 60)

1a
B.

-ment!
Kay!

Ca.

N'eut-il pas la démen - ce De faire un faux billet... et ce
Who was so i - di - o - tic, He counterfeit - ed notes... that was

f *pp* *f* *p* *dim.*

Ca.

fut la pri - son... Ah! je la vois en - co - re,
jail, fast e - nough; Oh, I can see her now,

f *p*

Ca.

En voyant un bai - ser à ce pauvre gar - çon, criant: Je t'aime, je t'a - do - re!
Standing kissing her hand to the poor, sil - ly miff, And she: "I love you, I a - dore you!"

p *f* *f* *sf* *f* *sf*

f *pp* *f* *p* *dim.*

Ca.

Cou - ra - ge! nous nous re - ver - rons! M'a - mi, M'a - mi, je suis ta fem - me,
Have cour - age! we must bear the pain! My love! My love! I am your wife, —

f *pp* *f* *p* *dim.*

Ca

sff *mf* *mf*

ta fem - me, Et de tou - te - mon â - me! M'am! oui! nous
 Your wife, — you're my soul and my life! — My love! yes! we

en cédant.

Jean, to himself;
 overcome and dazed.

La Borderie, laughing

mf *pl* *f*

M'am!..M'am!.. Je l'es -
 My love! My love! Well

dim. *p* (To la Borderie, laughing.) *f*

Ca

— nous ai - me - rons! Je l'es -
 — shall meet — a - gain! Je l'es -
 But now, that will do!

en cédant. a Tempo.

mf *p* *pp* *p* *pp*

suivez.

La
B

- pè - re!
 ra - ther!

Ca

El - le doit ê - tre chez son pè - re, à la campagne a - vec son en -
 I fancy she is with her fa - ther; She goes to see her child, I dare

mf *p* *sf* *p*

Jean, quickly.

più f

1. P. *f*

Ca. *f*

oui, le fils de ce pauvre Froment... Son enfant!
 Yes, the son of that poor De Kay. Her child!

-fant. Qu'avez-
 say. say. What's the

suivez.

a Tempo.

(This whole passage in a dull voice, but forcibly.)

Jean,

(Various movements by every one.)

breathlessly.

Ca. *mf* *p*

vous? Je vous men-tais, oui!
 mat-ter? It was a lie, yes!

a Tempo.

pp

J. *f*

de- puis un an, au- près de cet- te
 For a year, By liv- ing with this

crescendo.

J. *f*

fem- me j'a- vi- lis- sais mon à- me, gri- sé par le men-
 creu- ture, I have de- filed my soul, And have been drunk with
 - en animant peu à peu.

crescendo.

più f (With an effort.) *f*

- son - ge, et lui don - nant mon cœur, cro - yez - moi!
lies, While giv - ing her con - trol Of my heart:

più f *f*

en cédant. (Weakly.) *p* (Overcome.) *pp* **rall.**

j'ignorais tout, ma pa - ro - le d'hon - neur!..
I did not know... Yes, I swear that is so!—

en cédant. **rall.**

mf *pp*

(Recovering himself; with spirit.) *f*

Je vous a - vais men - ti, mais, vrai Dieu! je vous
I lied at first, I own, But 'fore God now I

plus large. *f* *sf sec.* *suivés.*

pp

ju - re que tout est fi - ni dé.sormais; Je la mé.pri - se
swear, All's o - ver and done. Ev - er.more - I shall despise her

plus animé. *f* *sf sec.* *sf* *p* *sf* *p*

en cédant. **rall.** **ff** **a Tempo.** (Fanny appears, radiant.)

J. au - tant qu' autrefois je l'ai - mais. Caoudal, seeing her.
 As much as I loved her be - fore!

en cédant. **rall.** **ff** **a Tempo.** Grands Dieux! Sa -
 Ye Gods! Sap -

en animant. **en serrant beaucoup.** Fanny, understanding all: aside,
 thunderstruck. *p*

(He starts to rush at her, but stops overcome.) Ils ont par - lé.. les lâches!..
 Ah, they have told... the cowards!..

Sapho! —
 Sappho! — La Borderie, a falled.

- pho!
 - pho!

Sapho!
 Sappho!

(1) Sapho!
 Sappho!

FRIENDS. All, a falled.

Sapho!
 Sappho!

(1) Sapho!
 Sappho!

en animant. **en serrant beaucoup.** Sapho!
 Sappho!

sf *fff* *sec.*

(In a hard voice,
terrible and restrained)

Modéré. (To Fanny, very violently.)

Jean. *f* *pp*
 Quelle in - fa - mi - e!... Je t'ai te - nue en - tre mes
 Oh shame up - on you! To me, to me who loved you

p **Modéré.** *pp* *f*
 suivez.

a Tempo.

dim.

bras, Et je t'ap - pe - lais mon a - mi - e!... non!
 so, And poured my af - fec - tion — on you! Yet,

a Tempo. (♩ = 52) *f* *pp* *f*

rapide et fougueux.

a Tempo.

non! Je ne me doutais pas, hé - las, qu'u - ne
 yet, I dit not, could not know, A - las! that a

f **a Tempo.** *f*

f *rapide et fougueux.*

(With expression.)

dim. *pp*

fem - me pou - vait ain - si bri - ser une â - me!...
 wo - man Could be so cruel, so in - hu - man!

en cédant. *f* *p* *pp*

pp Sa bassa:

sf ah!... *p* j'ai honte! *più f* je souffre, et je voudrais par.
Ah! the shame! I suffer, And I must leave this

Un peu plus animé. (♩ = 60)

crese.
 - tir, — Ra - che tant mon er - reur — par un cru - el mar -
 place, — Till my fault I re - deem — In pain and in dis -

più f
 tyr, — Et maudire à ja - mais — le nom de cet te
 - grace — While for ev - er I curse — The name of such a

en animant toujours.

più f

rall. *f* **a Tempo I?.** (With emotion.) *p* *f*
 fem - me Fan - ny moi qui t'ai - mais, Fan -
 wo - man! Ah! Fan - ny, I loved you well! Oh

rall. **a Tempo I?.** (♩ = 52) *sf* *pp* *expressif.* *f* *p*

J. *p*

- ny, — main-te-nant je sais tout: Je connais d'aujour-
Fan ny, and to-day I know all: For to-day I have

f *pp* *sf* *p*

J. (Carried away.) *più f*

- d'hui ton pa-sé mi-sé-ra-ble Que tu m'a-vais ca-
heard Of your hid-e-ous past That you concealed from

sf *p* *sf* *p*

J. (Despairingly.) *ff*

- ché. En cap-ti-vant mon cœur, tu sur-pre-nais ma foi... Fanny! Fan-
me; You held my heart so fast, you stole my faith most dear. Fanny! Fan-

ff

(Violently and ironically.) **rall.** **Avec agitation.** (Heatedly.)

J. -ny! tu te ri-ais de moi! Ma ten-dresse est chan-gée en dé-
-ny! go laugh and jeer At me! All my love Has been changed in to

fp **rall.** **Avec agitation.** *sf* *p*

J.

- goût, Re - de - viens la Sa - pho, re - de - viens leur mai -
 gall! Go, be Sap - pho once more, Go and be as be -

(Terribly.) *più sf* **a Tempo.** *fff* *fff*

- tres.se, Tum'entends, Je sais tout! Je sais tout!
 - fore! Un - der - stand, I know all! I know all!

à volonté. a Tempo.

f *suivrez. fff sec. fff sec. fff sec.*

Lent. **Fanny,** insolently,
 but very calmly. *più sf*

C'est fi - ni, n'est - ce pas... tu te fâ - ches... C'est bon!
 Here it ends, does it not? You are an - gry... all right!

Lent. *pp* *sempre pp* *f sec.*

Plus animé.

(Quickly.) *f* *(Very forcibly.) sf*

Re - tourne chez les tiens... Il fal - lait que ça se termine, c'est fait! Va
 Go back where you be - long, It was time there should be an end: It's done! go

sf sec. *f sec.*

Avec animation.

(Excitedly.)

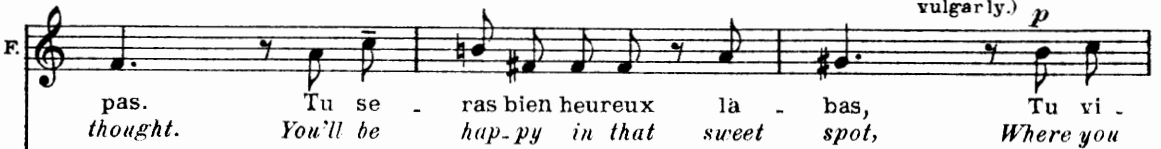
F. 

donc re-trouver ta cou - si - ne, à moi tu ne pen - se - ras
back to your dear lit - tle friend: For me you need not have a

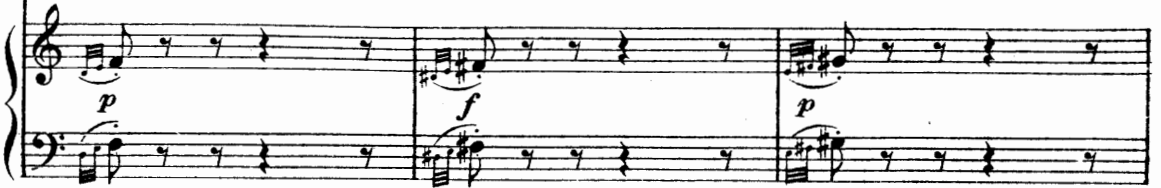
Avec animation. (♩ = 100)



(Ironically and vulgarly.) *p*

F. 

pas. Tu se - ras bien heureux là - bas, Tu vi -
thought. You'll be hap - py in that sweet spot, Where you



F. 

- vras tranquille en - tre ton pa - pa, ta ma - man. Allons... dé -
will not wor - ry Pa - pa and Ma - ma, no doubt. Go on! be



(Very violently.)

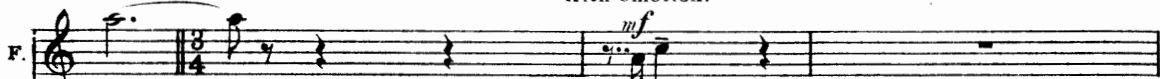
F. 

- cam - pe... Fi - le. Je te don - ne con - gé... Va -
off there! Hur - ry! You have got your dis - charge get



Assez Large.

Jean, in a voice choking with emotion.

F. 

t-en! _____ out! _____

Eh bien!.. All right!

La Borderie to Sappho, pointing to Jean.

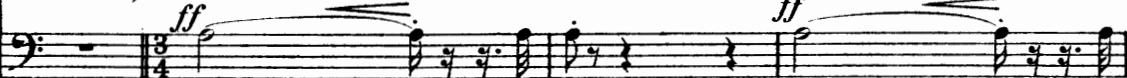
ff



Vois! _____ Sa-pho! Vois! _____ Sa-
See! _____ Sap-pho! See! _____ Sap-

Caoudal, like la Borderie.

ff



Vois! _____ Sa-pho! Vois! _____ Sa-
See! _____ Sap-pho! See! _____ Sap-

All, to Sappho, pointing to Jean.

1st Sop.

ff

ff



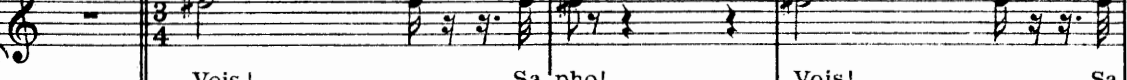
Vois! _____ Sa-pho! Vois! _____ Sa-
See! _____ Sap-pho! See! _____ Sap-

1st GROUP.

Tenors.

ff

ff



Vois! _____ Sa-pho! Vois! _____ Sa-
See! _____ Sap-pho! See! _____ Sap-

2nd Sop.

ff

ff



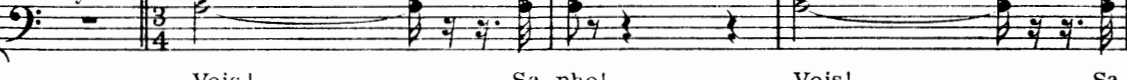
Vois! _____ Sa-pho! Vois! _____ Sa-
See! _____ Sap-pho! See! _____ Sap-

2nd GROUP.

Barytons.

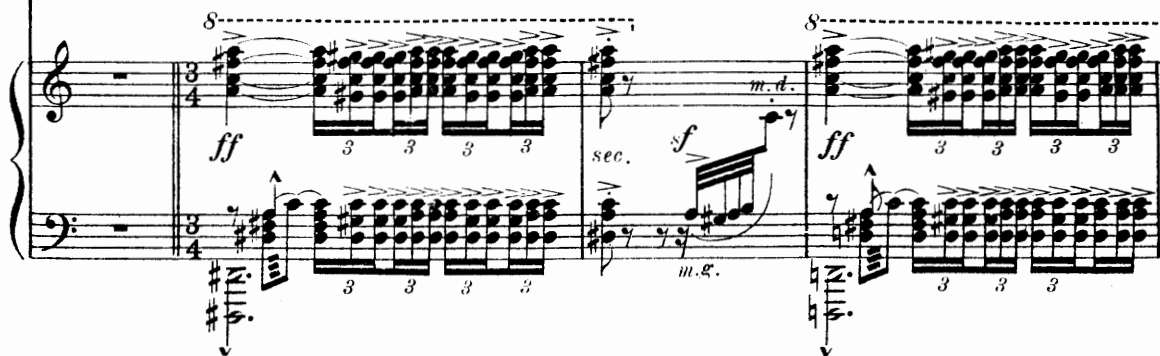
ff

ff



Vois! _____ Sa-pho! Vois! _____ Sa-
See! _____ Sap-pho! See! _____ Sap-

Assez Large. (♩ = 54)



FRIENDS.

en cédant. .

piu f
Je pars!...
I'll go!

piu f
Je pars... pour ne plus te revoir!.. a -
I'll go! And I shall not return! Good-

ff
- pho! Vois — il part!
- pho! See! — He goes!

ff
- pho! Vois! — il part!
- pho! See! — He goes!

ff
- pho! Vois! — il part!
- pho! See! — He goes!

ff
- pho! Vois! — il part!
- pho! See! — He goes!

ff
- pho! Vois! — il part!
- pho! See! — He goes!

ff
- pho! Vois! — il part!
- pho! See! — He goes!

en cédant. .

sec. *sf* *ff* *sec.*

m.d. *m.g.* *3* *3*

Plus animé.

Fanny, terrified.

(Calling despairingly.)

piu f **rall.**

Ah! _____ M'a-mi! m'ami! ils t'ont men-
 Ah! _____ My love! my love! It is a

(He goes quickly away.)

-dieu!
 bye!

Plus animé.

fff **rall.**

sf **suivez.**

a Tempo plus agité.

en animant.

-ti!
 lie!

a Tempo plus agité. (♩ = 92)

en animant.

ff

ff

en cédant.

(Wild with rage.)

a Tempo I? (sans presser.)

mf

Mais main.te.nant...
 And now he's gone...

en cédant.

a Tempo I? (sans presser.)

fff *sf*

(Advancing, and growing more excited.)

F. qu'il est par-ti,...
but here am I!...

Messieurs les beauxparleurs, les malins, les bra-
And so you had to tell, Oh you beasts and

F. - va - ches...
blow-hards!

Non, je ne vous crains pas, vous ê - tes tous des
No, I am not a - afraid, You are a pack of

en cé-dant.
en cé-dant.

a Tempo.

F. là - ches!
cow - ards!

La Borderie. *ff*

All, ironically. Caoudal. *ff*

Friends, 1st GROUP. Tenors. (Friends alone, with Caoudal and la Borderie.)

Friends, 2nd GROUP. Barytons.

Tu nous in - sul - tes,
So, you in - sult us,

Tu nous in - sul - tes,
So, you in - sult us,

Tu nous in - sul - tes,
So, you in - sult us,

a Tempo. *ff* (♩ = 66)

All,
sf >

1a B. *toi!* *toi!* *ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!*
you! *you!* *Ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha!*

Ca. *toi!* *toi!* *ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!*
you! *you!* *Ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha!*

1st Gr. *toi!* *toi!* *ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!*
you! *you!* *Ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha!*

2nd Gr. *toi!* *toi!* *ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!*
you! *you!* *Ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha!*

8-

Fanny, panting and in the height of fury.

p **très en mesure.**

Et vous.. sa..vez...pourquoi..
And you.. knowwhy... you do:

1a B. *ah!*
hu!

Ca. *ah!*
ha!

1st Gr. *ah!*
ha!

2nd Gr. *ah!*
ha!

8-

très en mesure.

F.

Mon bonheur vous a fait... en vi - e...
You hat - ed.. to see me... so happy...

pp

p

Même mouv! - pas plus lent.

F.

p

Cet en - fant dont l'a - mour a - vait chan - gé ma vi - e, Par
And this boy, whose pure love Had changed my ver - y na - ture, Thro'

Même mouv! - pas plus lent. (♩ = 66)

p

F.

più f. très expressif. *dim.* *f*

vo - tre fau - te m'a quit - té - e. I - ci l'on s'est van -
what you're done has gone a - way — And here you've all made

f *p*

F.

f *dim.* *f*

-té Racon - tant tout, ma hon - te, ma mi - sè - re, E - ta -
gay In tell - ing him my sto - ry, my af - flic - tion, Lay - ing

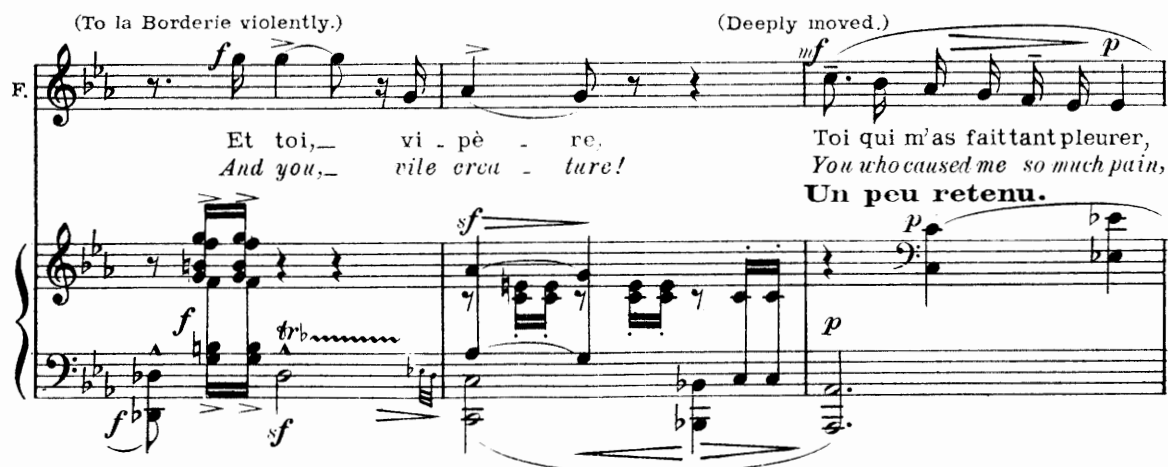
più f.

F. 

lant au grand jour au tant de là - che - té!
bare your vile souls Here in the light of day!

cresc.

(To la Borderie violently.) (Deeply moved.)

F. 

Et toi, - vi - pè - re, Toi qui m'as fait tant pleurer,
And you, - vile crea - ture! You who caused me so much pain,
Un peu retenu.

F. 

tant souffrir, - Ta haine est donci - nas.sou.vi - e, Puis qu'en bri.sant mon
so much grief, Is not your hat.red sa.ted yet, But you must break a

F. 

cœur - qui se ré.gé.né - rait, Tu me prends plus que la vi - e! Hé -
heart - Be.ginning to for - get, And de - stroy - more than my life, - a -

a Tempo.

(Feeling ly.)

F. *mf* *sf*
 - las!... Je ca-chais mon a -
 - las! For my love I con -

a Tempo.**avec une exaltation croissante.**

p *sf* *p* *sf* *p* *sf*
 mour comme on cache un tré - sor Vous me l'a -
 - cealed As a mi - ser his gold, And this you

F. *p* *dim.* *più f*
 - mour comme on cache un tré - sor Vous me l'a -
 - cealed As a mi - ser his gold, And this you

p *dim.* *cresc.* *sf*
 - vez vo - lè, mais je veux vivre en - cor, Pour vous mau -
 stole from me: But I shall live, you'll see, And I shall

F. *sf* *sf*
 - vez vo - lè, mais je veux vivre en - cor, Pour vous mau -
 stole from me: But I shall live, you'll see, And I shall

sf *sf*
 - vez vo - lè, mais je veux vivre en - cor, Pour vous mau -
 stole from me: But I shall live, you'll see, And I shall

*- scen - do.***en serrant.****en cédant.**

(Agonized.)

F. *ff*
 - di - re tous, Et vous fai - re souf - frir ce que souf - fre mon
 curse you all, And make you suf - fer, too, As I my - self have

en serrant.**en cédant.**

sf *f*
 - scen - do. *sf* *f*
 avec la voix. *sf* *f*
 suivez.

a Tempo.

F. *f*

ê - tre!
suf - fered!

Laissez-moi, dé_sor -
Let me go! From now

La Borderie.

ff

Sa - pho!
Sap - pho!

Caoudal.

ff

Sa - pho!
Sap - pho!

1st Sop.

ff

Sa - pho!
Sap - pho!

1st GROUP.

ff

Sa - pho!
Sap - pho!

Tenors.

ff

Sa - pho!
Sap - pho!

All.

ff

Sa - pho!
Sap - pho!

2nd Sop.

ff

Sa - pho!
Sap - pho!

2nd GROUP.

a Tempo.

ff

8

(Hurriedly and virulently.) **en cédant.** **rall.**

F. *p*

mais mon âme est mor-te pour ai-mer...
on My heart is dead to an-y love!

en cédant. **rall.** *expressif.* *f*

p

a Tempo. (Enunciating emphatically.) (With a great effort and a ghastly laugh.) (Spoken fiercely and hoarsely.)

F. *f* *fff* *fff*

Mais je vous hais!.. Ca - nail - les!.. ca.nail - les!..
 But I can hate!.. You black - guards! You black-guards!..

suivez. *suivez.*

a Tempo - agité. (♩ = 66)

fff **THE CURTAIN** comes down quickly.

rall. *ff sec.*

8^a bassa.

ACT IV

At Avignon.

Lent. (♩ = 50)

PIANO.

CURTAIN. rall.

VOICES OF MEN AND WOMEN.
(Distant: off)

Très lent.

ppp

O ma-ga - li, ma tant ai - ma - do,
O Ma-gu - li, be - lov - èd maid - ie,

Très lent. (♩ = 40)

p *pp*

(Jean in revery, pensive, sad.)

dim.

me - te la testo au fe - nes - trou!
Look out and let your face - be seen!

ppp *p m. d.*

Très modéré (♩ = 50)
presque le mouv! précédent.

ppp

In the distance, flageolets and tambourines.

ppp

dim.

THE VOICES, still further away.

Très lent. pppp

Escoutoun pau aqestoau.ba.do Detambourin e de viou.
And lis.ten while we se.re.nade thee With vi.o.lin and tambour.

rall. Très lent. (♩ = 40)

Orchestra. *p* *pp*

pp *poco*

dim.

(Divonne leaves Irene to continue her work, and comes to her son with gestures of maternal affection)

Assez large. (♩ = 60)

pppp *f* *f* *f* *p* *fp*

Divonne, touching Jean lightly on the shoulder.

Jean, raising his eyes.

Divonne.

Eh bien? Mè.re! Pitchoun!
And now? Mother! My dear!

en animant. a Tempo.

mf *più f* *p* *f* *sf* *fp* *p*

dim. **plus animé. più f**

Tu dé.tour.nes la té.te! Ré.ponds-moi, voy.ons,
You won't look at your moth.er! An.swer me, come now!

plus animé. (♩ = 84)

suives. *p*

Jean, Divonne. (Affectionality)

troubled. *più f* *mf* *p*

crese.

qui t'arrê - te! Je ne sais... Vé, nemens pas! Ra - conteun peu... là-bas, quelque
what's the both_er? I don't know. Pooh! Do not lie! Come, tell me now; up there, I am
sans presser.

Jean. Divonne.

cho - se, j'en suis bien sû - re... Rien, rien, je vous l'as - su - re... Té, ce
sure, something strange be - fell you! No, no! or I should tell you! Eh, then

f sf

Jean, Divonne.

quickly. *mf*

brus - que re - tour!... Tu te sau - vais... Non! non! Quel - que mau - vai - se
why not stay there? You ran a - way... No, no! Some wick - ed girl, I

p f p

en cédant.

fem - me qui me pre - nait ton â - me, quel - que mé - chant a -
know, dear, Who would not let you go, dear; Some wretch - ed love af -
en cédant.

un peu retenu.

f *p* ^(Tenderly)

D. *f* *p*

-mour!.. ne ca - che rien à ta ma - man Di -
 - fair! So tell me all, for I shall not re -

un peu retenu.

en cédant.

D. *p*

-von - ne, tu sais comme el - le t'aime, et qu'au fond elle est
 - prove you; You know that I am just, and you know that I

en cédant.

più f

rall.

a Tempo.

Jean, resolutely.

dol. *f*

D. *f*

bon - ne... Eh bien, vous m'a - vez de - vi -
 love - you! Well then, what you say is the

rall. **a Tempo.** *f*

Divonne.

Jean.

più f

J. *f* *più f*

né. Mais, c'est fi - ni. Tu crois? C'é - tait u - ne fo -
 truth. But, it is past. You think? I ver - y much re -

p *f*

fp *f*

J. *mf* *dol.*
 - li - e qu'aujourd'hui je re - gret - te.. et que j'ou - bli - e.
 - gret it, For I see it was fol - ly, and shall for - get it.

un peu retenu. *p* **rall.** **a Tempo.** **en cédant.**
 Divonne, with effusive tenderness.

J. *p* *f* *p*
 Di - tes, maman, m'a-vez-vous par-don-né? Te pardon-ner, pe-tit! C'est dé-jà
 Can you forgive such a madness of youth? Can I for-give, mydear! Why, it is

un peu retenu. **rall.** **a Tempo.** **en cédant.**

Très modéré
Lent. (Sweetly and tenderly)
sf *p*

J. fait, je t'ai - me! Et mon cœur, — pour le tien, — don-ne-rait tout son
 done: I love you, And my heart — would pour out — all its life-blood for

Lent. **Très modéré.** (♩ = 58)
expressif et soutenu.

suivez. *p* *m.g.*

Jean, with feeling.
p *p* *sf*

J. sang. — Si vous li - siez au pro - fond de moi-mê - me, ah!
 thine. — Could you but read all my thoughts, it would prove you How

mf sans presser.

più *p* *p*

Divonne. **en cédant. a Tempo.**

mf *p*

più f *più dol.*

U - ne ma - man de - vi - ne
A moth - er quick - ly guess - es

J.
vous ver - riez ce que le mien res - sent.
ver - y grate - ful is this heart of mine.

en cédant. a Tempo.

mf *p*

suivez. *p*

D.
tout, les cha - grins, les a - lar - mes... oui, pour
A son's dis - tress and his - fears. Yes, or

J.
Pour les par - ta - ger
Suf - fers in his place.

sf *mf*

sf *sf* *più f* *sf*

bien chanté, expressif.

D.
les chas - ser, Et d'un fils ef - fa - cer les lar - mes Par un bai -
would ef - face And wipe a - way her loved one's tears In her em -

J.
Pour les par - ta - ger
Suf - fers in his place.

rall.

pp

pp

m.e. *m.d.* *sf* *pp* *m.d.*

D.
les chas - ser, Et d'un fils ef - fa - cer les lar - mes Par un bai -
would ef - face And wipe a - way her loved one's tears In her em -

J.
Pour les par - ta - ger
Suf - fers in his place.

a Tempo. très calme.

D. *mf*
 - ser Al - lons pas de fai - bles - se Et
 - brace! But come! we must be brave, And

a Tempo. très calme.

p

en retenant.

D. *p*
 si par ins-tants la tris - tes - se te prend en - cor, Dis-moi tout, n'est-ce
 if for a while you should have Times of sad - ness still, Tell me all, do you

en retenant.

en cédant.

p
piu f
p

Jean, feelingly.

rall. - *dim.*

D. *f*
 pas? Ou - vrez - moi donc bien grands vos bras...
 see? Then o - pen wide your arms to me!

plus lent. *f*

rall. *p*

f
sf
p

a Tempo I^o.

Divonne, drawing him to her.

J. *mf* *pp*
 Viens, mon pe - tit, que je te pres - se, que
 Come, lit - tle one, and let me hold you, and
 suivez.

a Tempo I^o.

dim.
p *pp*
p

D. *p*
 je te pres - se comme au - tre - fois, comme au - tre - fois Lors -
 let me hold you, As long a - go, as long a - go I'd

J. *p* *mf*
 Jean. comme au - tre - fois... à vo - tre
 As long a - go, as long a -

mf sans presser. *p*

D. *p* *rall.* *dim.*
 qu'à ma voix tu t'en - dor.mais cha - que soir dans ta ber - ce.
 hold you so, And sing to sleep, and in my arms en - fold you.

J. *p*
 voix... Je ne sens plus, en fin, de cha - grin!
 - go, Your voice has end - ed all my trou - ble!

mf *rall.* *sf* *p* *suivez.*

a Tempo.
pp *f*
 Cal - me - toi, mon pauvre en - fant!.. Plus de regrets, plus de co -
 Be at rest, my dar - ling child, No more regrets, nor an - y

J. *p* *più f* *f*
 C'est fi - nil!... C'est fi - nil!.. Plus de regrets, plus de co -
 It is done! It is done! No more regrets, nor an - y

a Tempo.
dol.

f *p*

D. - lè - res. Nous res - te - rons tou - jours en - sem - ble!
an - ger, *And* *al - ways now* *we'll stay to - geth - er.*

J. - lè - res. en - sem - ble!
an - ger, *To - geth - er!* *en - sem - ble!*
to - geth - er!

f sf p mf

più f sf sf pp rall.

D. Tou - jours nous nous ai - me - rons! — Tou - jours! tou -
Al - ways keep each o - ther's love! — We shall, for

J. nous nous ai - me - rons! — Tou - jours! tou -
Keep each o - ther's love! — We shall, for

più f sf sf pp rall.

pp

Lent. *p pp f* **subitement animé et joyeux.**

D. - jours! — Tou - jours! — Cou - rons pré - ve - nir ton
ev - er, for ev - er! But come, let us tell your

J. - jours! — Tou - jours! —
ev - er, for ev - er!

Lent. *dol.* **subitement animé et joyeux.**

f

sf

D. pé - re; ah! qu'il se - ra joy - eux de voir en - fin re - nai - tre dans tes
 fa - ther; Ah! with what glad surprise Will he per - ceive re - turn - ing to your

D. yeux L'es - poir des jours meil - leurs et des moments heu - reux!.. Mon ché -
 eyes The hope of bet - ter days, and hap - py times to come! - Dear - est

en animant encore.

Jean. *expressif.* **rall.** **Modéré.**
 (Divonne goes away)

- ri! Ma bon - ne mè - re!..
 son! My dar - ling moth - er!

expressif - bien chanté.

(When she is gone, Irene, who has just appeared, comes to Jean, who, as soon as his mother left him, seemed to return to his bitter reflections)

un peu agité. Irene, (Timidly at first)
to Jean. *mf* $\overset{3}{\text{dim.}}$ *p* *più f* $\overset{3}{\text{dim.}}$

Vous souffrez donc?.. pourquoi songer ain-
Are you not well? Why so sad-ly in-

un peu agité (sans presser.)

f *f* *f* *p*

Jean, preoccupied. Irene, trying to make him smile. (Prettily)

I. *f* $\overset{3}{\text{dim.}}$ *mf* *p* *mf* *en cédant.*

- si? Di-tes-moi. Pas à vous! Mais je suis votre a - mi - e, sou- venez -
- clined? Tell me all! Not to you! Am I not still your friend? Please recol -

p *più f* *p* *mf* *dim.*

Un peu retenu. *dolce.* *p*

I. vous: "Saint-Jo - seph et Ma - ri - e..." Quel
- lect, we were "Jo - seph and Ma - ry!" Now

Un peu retenu. *pp*

Assez lent. (With touching simplicity) *pp*

dim. *pp*

I. est vo-tre sou-ci?... Si j'a-vais un jour quel-que pei - ne, Pour
what is on your mind? If some day my heart should be ach - ing, I'm

Assez lent. (♩ = 42) *pp*

sans lenteur.

I. *p*
 la conter — je m'en i - rais vers mon a - mi, — je lui di - rais — Le - cha -
 ver - y sure That I should go and seek my friend, And tell him all — The dis -
 (♩ = 56) *crese. più f*

I. *pp*
 - grin dont mon â - me est plei - ne. Si j'a - vais un jour quel - que
 - tress that my heart was break - ing. If some day my heart should be
 (♩ = 42) *pp mf*

en cédant.

Un peu animé.

I. *p* (Tenderly) (Simply) *p* *dolce.* (With each) *p*
 pei - ne.. j'i - rais... vers mon a - mi — J'i - rais! — sans
 ach - ing, I'd go and seek my friend, my friend. — And
 a Tempo I. Un peu animé. (♩ = 66)

I. *più f*
 doute il me pren - drait la main, — Il me di - rait — u - ne pa -
 he nodoubt my hand would hold, — He'd bid me speak, — and he would

(With feeling) **un peu retenu.**

dol.

I. *ro - le qui fait sou - ri - re, vous con - so - le... Et*
hear me, And give some coun - sel that would cheer me, And

un peu retenu.

en cédant. un peu plus animé.

più f

I. *rend plus doux le len - de - main. Ce se - rait un ray - on d'au.*
day would seem less dark and cold. On my path would he sunshine

un peu plus animé.

en cédant.

più f

(Warmly)

cresc. *f* *cresc.*

I. *ro - re Qui dis - si - pe - rait mes tour - ments,*
pour, Far a - way the clouds would he fling;

cresc. *cresc.*

en cédant un peu.

f *sf*

I. *ah! Mon cœur re - fleu - ri - rait en - co - re Sous le clair bai - ser du prin -*
Ah, un - til my heart should bloom once more Neath the glowing kiss of the

en cédant un peu.

più f *sf* *suivez.*

plus lent qu'au début.

a Tempo I^o animé. **rall.** *pp*

1. *temps!* *Spring!* Si j'a vais un jour quel que
If some day my heart should be

a Tempo I^o animé. **rall.** **plus lent qu'au début.** *p dim.* *pp* *mf*

en cédant. **a Tempo I^o.** *pp* *dol.* **Agité.**

1. *(Tenderly)* *(Simply)* *pe i ne... j'i rais... vers mon a mi... J'i rais!*
ach ing, I'd go and seek my friend, my friend. **Agité.** (♩ = 144)

en cédant. **a Tempo I^o.** *p* *pp* *sf* *p*

Césaire, hastily. **Jean, quickly.**

(Césaire hurries in, in consternation) *f* *mf*

Jean! Mon père!
Jean! Why, Father!

Irene, anxiously.

Césaire, hurriedly but kindly. **Mais.. qu'avez-vous?**
(To Irene) *But.. what is this?*

Va-t-en vi te re trou ver Di vonne! Rien!
Run away, I-rene, and find Di-vonne! Go,

Voussemblez en cour-roux... Et...
Why, you seem to be cross!.. And..

rien, o-bé-is, ma pe-ti-te! Va,
go! run a-way, as I tell you! Go,

Much troubled, motioning her away) (Irene goes away)

va donc... et lais-se nous!
please go, and leave us here!

Jean, with comprehension.

(Still agitated) Elleest là, Sa-
She is here! Sap-

(To Jean) Monpauvre en-fant! là! chez nous, elle ar-ri-ve! te de-mandant
Ah, my poor boy! She has come, she is here! And asks for you!

Césaire.

J. *- pho!*
- pho!

Pour i - gno -
Ah, I am

en cédant un peu.

Ce. *-rer ton a - mour im - pru - dent, — je n'ai pas l'âme as - sez na - ï - ve.*
not such a sim - ple old soul — As not to know your fool - ish pas - sion.

en cédant un peu.

a Tempo.

Jean.

Ce. *Du cou - ra - ge, sur - tout! Oh! dé - sor - mais, je se - rai cou - ra -*
Above all things, be brave! Oh! af - ter this I shall be strong e -

a Tempo.

più f

- geux... je trem - blais tout à l'heu - re, Mais main - te - nant, qu'elle me - nace ou
- nough. I've be - haved like a cow - ard. But af - ter this, tho' she should weep and

a Tempo.

(Césaire goes out)

J.

pleu re, Je ne fai-bli-rai pas... pè-re... je le pro-mets!
 threa-ten, I nev-er shall give way. Father, I promise you!

a Tempo.

(Fanny comes in slowly and looks about her)

(She sees Jean and runs towards him, as if to throw her arms about his neck)

en cédant peu à peu

rall.

en animant.

sf *crese.*

Très modéré.

(She stops)

Fanny, very sweetly and gently.

p

Lent.

Nem'en veux pas d'être ve -
Oh, blame me not that I have

(A pause.)

Très modéré. (♩ = 63)

fff *sf* *mf* *m.d.* *p* *sf* *m.g.*

F.

- nu - e... L'on ne se quitte pas sans les derniers a dieux... Loin de toi je souf-
 soughed you! You left without a word to me, nev-er a one; I have known un-en-

più f *pp*

F. *più p* *dol.*

- frais d'une peine in-con-nu - e.. Main-te-nant, je te vois, je vais mieux.
 - dur-able sor-row without you: Now I see you a-gain, it is gone!

dim. *pp*

(Quickly and with an
anxious sadness)

(Tired; worn out)

F. *più f*

Jean, greatly moved, but wishing to appear indifferent. Tu dis vous! Je suis las-se...
 You are cold! So much grieving...

Je ne vous en veux pas.. I am not blam-ing you.

mf *sf* *mf*

(Feverishly)

F. *più f* *f* *sf* *p*

J'ai tant pleuré, Je ne sais pas comment je suis vi-vante et
 Has worn me out, and I do not know how I still should be a-
 sans retenir.

sf *mf* *sf*

F. *dim.* *sf*

parle en-cor en ce mo-ment. Toute autre en fut morte à ma pla-ce.
 - live, and speak as I do now. No one in my place would be liv-ing.

p *sf*

(Anxiously) *più f* *dim.* (Jean does not answer) *p* *3*

Je suis chan-gé - e?... oui!.. n'est-ce pas?
 And I have changed? Yes! Have I not?

p *suivez.* *pp* *suivez.*

Jean, abruptly changing the subject. *mf* Fanny, with sentiment and affection. *più f*

Tou-jours vous ha-bi-tez là-bas? Mais où veux-tu que
 You still are living where you were? Why, where should I be

a Tempo. *p* *3* *sf*

le chant, un peu en dehors. expressif.

più p

j'ai - le?... J'ai là des sou-ve-nirs qui me font es - pé - rer.
 go - ing? For there are all the hopes, that as mem'-ries I keep,

dim. *p* *3* *sf* *dim.*

pp *pp*

Et par-fois, ces-sant de pleu- rer, — Le ma-tin, ne pen-sant à rien, —
 And sometimes, when I cease to weep, — With no-thing, mornings, on my mind, —

pp *sf* *pp* *sf*

(Simply) **en cédant.** (More vivaciously with a wan smile)

F. Je tra - vail - le. Quel - que - fois... je m'é - veille en ri -
 I do sew - ing; And at times I a - wake with de -

en cédant. a Tempo.

pp *suivent.*

bien chanté.

F. - ant; C'est quand le ciel est pur et le so -
 - light: That's when the sky is clear, and when the

plus animé. *più f*

mf espressif *più f*

Plus retenu.

F. - leil bril - lant. A - lors, je prends ma
 sun is bright; I put on some - thing

Plus retenu.

pp

un peu plus animé.

F. ro - be blan - che, J'ar - ran - ge mes che - veux com - me tu les ai -
 fresh and white, And I put up my hair in your fa - vor - ite

un peu plus animé.

p

F. *sf*

mais, A la fe-nê-tre je me mets, Et jus-qu'au soir, je me pen-che,
way, And at the win-dow I stay, Wait-ing till it shall be night,

en serrant. *très expressif.*

F. *sf* *più f*

Pour guet-ter ton re-tour, pour en-ten-dre tes pas, C'est en vain— que j'es-
When I shall hear your step, and see you com-ing home. But in vain— have I

en serrant. *sf* *sf*

rall. *a Tempo— assez lent.* *Jean, still coldly.*

F. *sf* *dim.* *p* *mf*

-pè-re... Et m'a-mi ne vient pas! L'hi-ver— est tou-jours
wait-ed... My lov-er does not come. The win-ter is al-ways

rall. dim. *a Tempo— assez lent. sans lenteur.*

più sf *suivez.* *p*

J.

tris-te, il se-rait pré-fé-ra-ble de ren-trer à Pa-ris..
drear-y. It would sure-ly be bet-ter to go back in-to town.

Fanny, with a burst of grief.

Très modéré. (Pronouncing each syllable distinctly)

f *rall.* *p* (Bitterly) *f*

Qu'y fe - ral - je, sans toi? — Ces gens que je con -
 Ah, how could I, with - out you! — The peo - ple that I

rall. **Très modéré.** (♩ = 54) *f*

suivez. pesant et soutenu.

sf

f *sf*

-nais, ce mon.de mi - sé - ra - ble où j'ai vé - cu, tout est pour moi un su -
 knew, the mis - er - a - ble gut - ter In which I lived, all, all for me Is a

p *dim.*

f **en serrant.**

jet de dou - leur et de cru - el é - moi. —
 sto - ry of pain and cru - el mis - er - y!

en serrant. *sec.*

(With affection)

Très modéré. *p*

Pen - dant un an je fus ta femme —
 For one sweet year I was your wife, —

Très modéré (♩ = 48) plus doux. *p*

F. *plus lent.*
f *p*
 — Et j'en tends res-ter à toi pour tou-jours; pour tou-jours;
 — And yours I mean for ev-er to re-main; to re-main;
plus animé. *en cédant.* *plus lent.* *dim.*

a Tempo.
f *p* *più f* *p*
 Tu vas re-ve-nir, tu vas re-ve-nir,
 And you will come back, And you will come back,
a Tempo.
pp

F. *en serrant.* *sf* *p* *rall. > pp*
 les beaux jours vien-dront à nou-veau par-fu-mer mon à-
 The hap-py days will come a-gain To re-new my life!
en serrant. *pp* *rall.*

plus lent.
 (Languorously)
a Tempo. *pp*
 - me. Viens, m'a-mi, je se-rai si douce et si bon-ne pour toi,
 — Come, my love! I shall love so well, And so sweet will I be,
a Tempo. *plus lent.* *ppp*
 les doubles croches peu accentuées.

pp (With great sweetness)

F. que ton cœur s'ou-vri - ra... Et que la main
 that your heart will ex - pand; The hand with which

en cédant un peu.

F. qui me re - pous - se Ten - dre - ment me ca - res - se -
 you now re - pel me Will ten - der - ly ca - ress my

en cédant un peu.

a Tempo - plus animé.

F. - ra. Viens! car tu m'aimes en - co - re.. Vois ma dou - leur, seul tu peux l'a - pai -
 hand. Come! for I know that you love me; See how I grieve you could console me

a Tempo - plus animé.

rall. Lent.

F. - ser.. Cède à mon a - mour qui t'im - plo - re, Ta - bou - che ne sau -
 yet. Yield then to my love, I im - plore you, These lips of yours can

rall. Lent.

(Caressingly)

dol.

en cédant. rall. plus animé.

più pp *mf f pp*

F. *rait ou-bli-er mon bai-ser. Viens! viens! viens! m'a.*
nen-er for-get All my kiss-es! Come! come! come! my

en cédant. rall. plus animé.

più pp *p dim.*

(Heart rendingly)

Lent. *ff ten.* rall. Animé-agité.

F. *- mi! viens!*
love! come!

Lent. rall. Animé-agité. (♩ = 152)

pp ff sf f

8a bassa.....!

Jean, with courage in spite of his pain. Fanny. Jean. (Truthfully)

f *f* *f*

Non! je ne puis. Pour.quoi? Je ne puis! Si
 No, I can not! But why? I can not! If

p cresc.

J. grande est ma fai-bles-se que si je te sui-vais,... je
 I to-day should heed you, My weak-ness is so great, I'd

più f p

Fanny, urgently.

più f

Vois mon cha - grin, Vois ma ten -

See my dis - tress See how I

sans retenir.

ne m'en i - rais plus. Non!

nev - er leave a - gain! No!

en liant.

...dres - se, Vois mon at - ta - che - ment...

need you. See how I cling to you!

(Struggling against himself)

Non! Non! non!

No! No! No!

(Courageously)

en cédant.
mf (Gloomily)

Es - poirs su - per - flus!

Such hopes are in vain!

Et ton pas - sé?...

What of your past?

sans retenir.

en cédant.

cresc. *f* *sf*

f *più f*

a Tempo.

Fanny, desperately.

(♩ = 72)

mf *3 p* *3* *dim.* (With sincerity) *f*

Mais... ce n'est pas ma fau - te,.. Et je l'ai
But it was not my do - ing! And I so

a Tempo.

p *f*

en cédant.

F. **en pressant.** *sf*

tant mau - dit qu'il de - vrait é - tre mort. Pi - tié!
hate it now, you know it's dead, of course: Be kind!

sf *sf* *sf* *sf*

en pressant.

rall. Jean. p Lent.

(With gloomy sternness)

Modéré.

Ton pas - sé? Il ex - is - te tou -
But your past does ex - ist, e - ven

rall. p Lent.

Modéré.

sf *p* *f*

suivez.

Animé - agité.

più f (Violently and bitterly) *bien chanté très expressif.*

. jours et nous ôte, A moi le droit de vi -
now, and de - stroy My pow'r to live with you

Animé - agité. (♩ = 144)

f *p*

J. *vre a - vec toi sans re - mord, A toi, ce - lui d'ai -*
and yet be free from re - morse In you, the right to

f cresc. più f cresc.

sf sf sf sf cresc.

J. *-mer! sans scrupule et sans hon - te!*
love free from shame and dis - hou - or!

sf p sf p sf p **toujours mouvementé**

f sf p

J. *D'ailleurs, je dois par - tir. Je sais la vé - ri -*
And now I ought to go Oh, I can see it

sf **Fanny, with more spirit.**

(♩ = 152)

sf f sf

F. *-té... I - ci, con - tre moi l'on te mon - te... L'on*
all! These peo - ple have set you a - gainst me, They've

f sf

F. *veut te ma-ri-er.. et toi sans vo-lon-té, Fai-sant*
cho-sen you a wife, and you've no will at all; You make
cresc.

F. *fi de mes pleurs,... ri-ant de ma dé-*
light of my tears, you laugh at my dis-
più f

(With abandonment) *en cédant.*
très accentué. (Sobs)

F. *-tres-se tu bri-ses froi-de-ment le cœur de ta maî-tres-se.*
-tress,— And you can cool-ly break the heart of your mis-tress!
en cédant.

a Tempo. Jean, violently. *sec.* **Fanny,** *pp* **Lent. dim.**
più f

F. *C'est mal... Tu dis... J'ai tort!... par-don-ne-*
It's wrong! What's that? No, no! For-give
a Tempo. **Lent.**
à volonté. très déclamé.

en cédant. . . rall.

(Tenderly, beseechingly)

a Tempo. *p* *mf* *dim. p*

F. moi... Je crois, j'es - pè - re et je ne veux que toi...
 me! I hope, I trust you and all I want is you!

a Tempo. **en cédant. . . rall.**

Lent. (Yearningly) *pp*

F. — Viens, m'a-mi, — je se - rai si douce et si - bon - ne pour toi,
 — Come, my love! — I shall love so well And so sweet — will I be,

Lent. (♩ = 43) *ppp* *ppp* *ppp*

pppp 2^{da}

8^a bassa.....

F. que ton cœur — s'ou - vri - ra...
 that your heart — will ex - pand

(Chokingly, much moved)

Jean. *p* *più p*

Tout est fi - ni... dé - sor.mais...
 All's at as end! Af - ter this...

ppp *pppp* *dim.*

8^a bassa.....

(Very sweetly) rall. dolce.

F. Et que — la main — qui me — re-pous - se Ten-dre-ment me ca-res-se -
 The hand — with which — you now — re-pel me Will ten-der-ly ca-ress my

ppp rall.

ppp

a Tempo — plus animé. (Passionately)

F. - ra. Je t'ai - me!
 hand. I love — you!

Jean. *f* Non! tu le sais... non! c'est impos-
 No! You know well... No! It can-not

a Tempo — plus animé. (♩ = 104)

più f

p

en animant. - - - - -

F. *più f* Je t'ai - me! Et — ja - mais tu —
 I love — you! And — to me you

J. - si - ble! non! c'est im-pos - si - ble!
 be! No! It can-not be!

en animant. - - - - -

crese. *f* crese.

più f

en cédant. rall.

F. *ff*
 ne me fus plus cher, — Pi-tié! pi-tié! Vois ma pei-ne!
 nev-er were more dear! Mer-cy! Ah, see how I suf-fer!

J. *ff sf*
 dé-sor-mais — non! c'est im-po-sible, hé-
 From now on — No! It can-not be! A-

en cédant. rall.

ff sf

a Tempo_ en animant.

F. *sf sf*
 Pi-tié! pi-tié! pi-tié! pi-tié! Je tombe.. à tes...
 For-give! for-give! For-give! for-give! I beg up-on

J. *sf*
 _las! non! tout est fi-ni!
 _tes! No! all's at an end!

a Tempo_ en animant.

sf sf sf sf dim.

Lent.

F. ge-noux!.. (With an ecstatic cry of forgiveness) (Throwing himself into Césaire's arms)
 my knees!

J. Fan-ny! Césaire, appearing ah!.. mon
 Fan-ny! with Divonne. Ah! My

Mon fils!
 My son!

suivez. Lent (très largement mesuré.) (♩ = 58)

pp ff ff p

cresc. molto.

(Like a she-wolf)

(Surveying her furiously)

F. *piu f* *3* *3*

Je ne te quitte pas! Mais qui
I will not go a - way! Who are

Divonne, grandly and calmly; to Fanny.

Partez!
You will!

pè - re!
fa - ther!

(Calmly
and authoritatively)

Ce. *3*

Ren - tre chez nous!
Go to the house!

ff *p* *6* *6* *p* *6*

(Bowing, as if crushed)

F. *p*

donc ê - tes-vous?..
you, if you please?

(With simple dignity)

Ah!.. ma -
Ah! ma -

D. *f*

en animant.

Sa mè - re!
His moth - er!

ff *p*

F. *piu p*

- da - me. par - don - nez - moi... je ne sa - vais...
- dame - I beg your pardon... I dit not know...

en cédant de plus en plus. -

pp

pp

(Fanny repeats wildly, and distractedly.)

« je m'en vais... je m'en vais... »
 « I will go... I will go... »

(Going off, her voice broken by sobs)

pp *piu pp* (Exhausted)

Jean... là... je m'en vais...
 Jean... there... I will go!...

Reprendre le même mouvt : Lent
 du début de l'Acte. (♩ = 50)

ppp

(Off, Flageolets and Tambourines)

ppp

tres calme.

Divonne, (Gravely)
 aside.

CURTAIN,

(begins to come down here)

f *p*

La pauvre fem - me!...
 Oh, poor wo - man!

Très large.

fff *fff* *fff*

8^a bassa.....!

ACT V

Winter.

The dismantled room of the little house at Ville d'Avray.

SOLITUDE

Très modéré — presque lent. (♩ = 50)

PIANO.

f dim. pp

mf bien chanté et soutenu. sf

Detailed description: This system consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a common time signature. It begins with a piano (*f*) dynamic, followed by a gradual decrease (*dim.*) to a pianissimo (*pp*) dynamic. The lower staff is in bass clef and starts with a mezzo-forte (*mf*) dynamic, marked as being 'well sung and sustained' (*mf bien chanté et soutenu*), and ends with a fortissimo (*sf*) dynamic. The music features a mix of chords and moving lines with various articulations.

pp mp pp

sombre et plaintif.

1

più sf pp rythmé sans secheresse. mf

Detailed description: This system continues the piece. The upper staff starts with a pianissimo (*pp*) dynamic, moves to mezzo-piano (*mp*), and then back to pianissimo (*pp*). The lower staff begins with a fortissimo (*sf*) dynamic, marked as 'more fortissimo' (*più sf*), and then returns to pianissimo (*pp*) with the instruction 'rhythmic without dryness' (*pp rythmé sans secheresse*). A first ending bracket is present in the lower staff. The music is described as 'sombre et plaintif' (sombre and plaintive).

cresc. p

sf

più sf

Detailed description: This system features a crescendo (*cresc.*) in the upper staff, which reaches a piano (*p*) dynamic. The lower staff starts with a fortissimo (*sf*) dynamic and ends with a 'more fortissimo' (*più sf*) dynamic. The music continues with complex harmonic textures and dynamic contrasts.

p dim. pp più f pp più sf

sf

più sf

Detailed description: This final system on the page shows a piano (*p*) dynamic in the upper staff, followed by a gradual decrease (*dim.*) to pianissimo (*pp*), then a slight increase to mezzo-forte (*più f*), and back to pianissimo (*pp*), ending with a 'more fortissimo' (*più sf*). The lower staff begins with a fortissimo (*sf*) dynamic and concludes with a 'more fortissimo' (*più sf*) dynamic. The piece ends with a final, powerful chord.

pp *cresc.* *più f* *pp* *mf* **en cédant.** **a Tempo.**

pp *pp*

sf *pp* *mp*

più sf *pp*

sf *cresc.* *più f*

f *sf* *cresc.* *più sf* *cresc.* *f*

sf *sf* *sf* *sf* *pp* **en cédant.** **a Tempo I.**

dim. *pp* *p*

sf *p* *pp* *sf*

sf *p* *sf*

pp *pp* *pp*
p *meno sf* *meno sf*

(Fanny alone: pensive, sad, resigned)

CURTAIN. a Tempo I.

pp *p* *sf*
 8^a bassa.....!

Fanny. *p* *sf* *dim.* (Sadly)

Demain, je par-ti-rai, puis-qu'il le
 And now, seeing I must, at last I

sf *pp*

più sf *cresc.* *p*

faut... Al-lons, mon cœur, ne meurs pas à la
 go. Break not, my heart, by thy task o-ver-

sf

(Dejected) (Bitterly)

f *p* *f*

tâ - che... Je pleu - re... vrai
 -pow - er'd! I'm weep - ing... in

pp *più sf* *pp*

en serrant. **a Tempo.**

f *3*

ment com - me je suis lâ - che! Pauvre Sa
 truth, am I not a coward! Ah, poor Sap

p *più sf* *più sf*

sf *più sf*

(With deep discouragment) **en cédant.**

pp

- pho! A ja
 - pho! Now my

en cédant.

pp *cresc.* *più sf* *pp*

pp *pp*

a Tempo I^o.

p *sf*

- mais j'ai per - du ma vi - e, toute es - pé
 life once for all is o - ver, My hopes can

a Tempo I^o.

p *sf*

(Relapsing into despair)

p - ran - ce m'est ra - vi - e... Tout bonheur a
 not a - gain re - cov - er. All my joy is

p *p* *più p*

più sf *p*

f *più f* en animant peu à peu. - -
 fui, dé - sor - mais je dis - pa - rais du
 gone: From now on From all the world I'll

sf *cresc.* en animant peu à peu. - -

f *sf* *cresc.* *più sf*

più f
 mon - de, Je m'ex - i - - le.. Je ne dois
 hide me; I shall van - - ish, For it is

più f *f* *sf* *sf*

cresc. *f* *sf* *sf*

en cédant.

dim. a Tempo I°.

rien es - pé - rer main - te - nant;
 use - less to hope that I know.

en cédant. a Tempo I°.
dim. *pp* *sf* *p*

sf *sf* *p* *sf* *f*

(With deepest sadness)

sf *p* *sf* *p*

F

Ou - bli - er se - ra dif - fi - ci - le, Je l'ai - mais
Thoughts of him will be hard to ban - ish, I loved him

pp *f* *sf*

p *sf* *p* *meno sf*

(Sobbing)

p *pp*

F

tant!... Je l'ai - mais tant!...
so! I loved him so!

pp *pp* *p* *pp*

en cédant. **a Tempo.**

pp *pp* *p* *pp*

meno sf *p*

suivez.

(With affection)

f **rall.**

F

en serrant.

f **rall.**

Ses let - tres...
His let - ters...

f

(Reading tenderly)

p

F

"Ma Fan - ny, ma fem - me bien ai - mé - e, le tempes est pur et clair, la campagne
"My Fan - ny, my wife whom I a - dore, The skies are bright and blue, and the coun -
à volonté.

pp

più f **en cédant.**

F. embaumé_e nous ap-pel - le... de.main..» *p* Jevais en.corpleu.
 -try once more Is cal - ling! To -morrow..» **a Tempo.** I'm going to cry a -

più f **plus vite.** **en retenant.** **a Tempo.**

F. rer... ne les re - li - sons pas... mieux vaut les dé - chi - rer... (Sadly) (She tears up the letters)
 -gain.. I'd bet - ter read no more; to keep them would be vain!

a Tempo I?.

mf *f* bien chanté.

suivez.

en serrant. **plus retenu.**

F. (Then continues to search in the drawer) *f* (With a bitter smile) *p*

en serrant. Un tas d'ob - jets à lui... ces pauvres
 And all these things of his, These sad and

sf *più sf*

dolce. (As if in memory) *pp* (Simply) **rall.**

F. fleurs fa - né - es... C'est lui, ja - dis, qui me les a don - né - es... **19**
 fu - ded flow - ers, He gave to me in those lost, hap - py hours! **8**

rall.

suivez.

(With much sentiment and warmth.)

a Tempo (sans lenteur.) *f* Faut-il a - voir ai - mé pour un jour — tant souf. *p*
(au ♩ = 60) Can one then on - ly love but to mourn and to

a Tempo (sans lenteur.) *f* *mf*

f - frir!... *ten.* Faut-il a - voir vé - cu — de si dou - ces jour - *dolce. dim.*
 sigh? Can one then on - ly live a few mo - ments in

f *mf*

p *f* *mf*

rapide. *suivez.*

f **en serrant.** *più f* **plus retenu.** *mf - dim.*
 - né - es, Pour re-non.cer à tout, — s'en.al.ler... et mou -
 heav - en, But one must lose it all, — go a-way, and —

p *f* **en serrant.** *più f* **plus retenu.**

dim. **en cédant.** *dolce.* **rall.**
 - rir, — Sans l'es.poir con.so - lant des fau.tes par.don.né -
 die? — And with.out — e'en the hope, one's sins have been for.giv -

pp *mf* *dim.* **en cédant.** **rall.**

en serrant. *f* **en cédant.** *ff* **a Tempo.**

F. *f* *ff* *ff*

- es. Hélas! je l'aimais tant! Je l'aimais tant!
 - en! But oh! I loved him so! I loved him so!

en serrant. *ff* *fff* **en cédant.** *ff* **a Tempo.**

Modéré. *mf* (More reasonably) *più f*

F. *mf* *più f*

Je comprends au jour d'hui, j'au-rais per-du son â-me, C'é-
 Yet to-day I can see, I should have wrecked his life, He

Modéré. (♩ = 60)

plus agité. *f* *3*

F. *f* *3*

-tait le condam-ner à l'a-mè-re dou-leur, J'au-rais fait son mal-
 would have been condemned to despair, or to worse, For my love is a
plus agité.

più f *p*

en cédant.

F. *p*

-heur: Hé-las, je blasphé-mais en me di-sant sa fem-me!
 curse: It was wicked of me, to-call me his wife!
en cédant.

Très lent. plus lent que ♩ = 40

(As if transfigured by a vision; very tender and sweet)

p — *pp dolce.* *dolce.*

F. *Là-bas... Là-bas, un tout pe-tit ê-tre frêle, in-no-cent,*
Yet there... Yet there, is a helpless lit-tle one and so good!

Très lent. *calme, doux et soutenu.*

pppp

F. *più f* *p* *più dolce.* *p* *più f*

M'appel-le d'u-ne voix qui m'at-ti-re et me tou-che, Ce pe-tit, c'est mon fils,
That wakens in my heart thoughts that draw me, yet grieve me: For the child is my son,

più f

en cédant. *f expressif.* **rall.** **a Tempo.** *più f*

F. *en liant. pp dolce.*

cet ê-tre, c'est mon sang; je veux le re-trou-ver, en-
that be-ing is my blood, And I must go to-him, and

en cédant. **rall.** **a Tempo.**

p *suivez. pp*

F. *p dolce. dim. pp, rall. ppp*

-ten-dre de sa bou-che ce doux nom de ma-man! —
teach him, ah! to give-me The sweet name of mam-ma! —

rall.

pp ppp pppp

Plus vivement - avec ardeur.

Plus lent.

F. *mf* (Seriously)

Tout mon bonheur fu-tur est là, je le sens bien... Et dans l'es-poir su-
 All happi-ness for me lies there, 'Tis my one hope... For me there is no

Plus vivement - avec ardeur. (♩ = 72) **Plus lent.** (♩ = 66)

F. *più f* *dim.*

-prê-me de fai-re de mon fils le cœur honnête et pur que je n'ai pas é-
 oth-er, Except to give my son a heart sincere and pure, Such as she nev-er
dim.

più f

rall. 1^o Tempo.

(She relapses into painful thought)

F. *p*

-té moi-mê-me.
 had... his moth-er!

rall. 1^o Tempo. *pp*

p bien chanté. *f* *più sf*

Animé (à deux Temps.)

(Almost spoken) *più f* (Suffocating)

F. *f*

Jean, C'est vous!
 (entering) Not you!

Fan.ny!
 Fan.ny!

Animé (à deux Temps.) (♩ = 88)

ff *ff* *ff* *ff* *p*

(Worn out, scarcely able to stand)

J. *f* *p* *p* (Breathlessly hurriedly)

C'est moi!... Je ne pouvais res- ter... plus long-
 Yes, I! I could not stay at home an - y

pp *dim.*

J. *f* Fanny, greatly moved.

...temps loin de toi! Vous ê- tes re- ve -
 more without you! *avec ardeur.* You mean you have come

ff *ff* *f*

F. Jean.

- nu, pourquoi? Ma mai- tres - se ché - ri - e, C'est
 back; but why? Ah, my dear- est, my dear - est, 'Tis

p *f* *dim.*

p *f* *p*

Fanny, forcibly and with courage.

J. *f*

toi qui me dis: vous... main- te- nant... Je t'en pri - e, Jean,
 you who now are cold... cold to me. I must ask you, Jean,

mf *p* *f* *f*

Jean, forcibly. *f sf*

F
laisse-moi, je m'en vais, tu dois m'oubli-er. Si tu pars, c'est-
to leave me; I must go, and you must for-get. If you go, it

a Tempo- agité.
rall. Fanny, in denial. *f*

J.
Non! non!
No, no!
(With energy)

— pour te li - er, hé-las, — a - vec un au - tre! Je l'ai
— must mean you've met of course — some oth - er lov - er! It is

a Tempo- agité.
rall. *f*

F
Je te le ju - re!
You must be-lieve me!

J.
dit. Je l'ai dit. à volonté. *f* *piu f*
true! It is true! And you and

f **a Tempo - agité.**

J. *toi je fus par - ju - re!*
you could so de - ceive me?

suivez. **a Tempo - agité. (♩ = 88)** *f*

f **(Hoppelessly)**

J. *J'ai tout bri -*
I have de -

J. *- sé là - bas,*
- stroyed my home,

pour re - ve -
to come to

J. *- nir,*
you,

Le cœur
Their love

J. *des miens, mon a - ve -*
for me, my fu - ture,

(Warmly; with sentiment) **en cédant.** *dim.*
_ nir! J'ai quit - té no - tre vigne et ses beaux lau - riers
too! I've left our pleasant vines, with ro - sy lau - rels

en cédant.

a Tempo.
ro - ses, Oui, j'ai quit - té
girt - ed, Yes, sweet - er things

a Tempo.

J. *de dou - ces cho - ses...*
have I de - sert - ed.

en cédant.

più f *mf*

J. *J'*ai vu pleu - rer ma mè - re, et j'ai sen - ti sa main Me
I've seen my moth - er weep - ing, her hand put out to stay I've

sf *p*

en cédant.

f *sf* **a Tempo.**

J. re - te - nir en - co - re au dé - tour du che - min.
felt up - on my shoul - der at the turn of the way;

sf *f* **a Tempo.**

f

J. Tout s'é - crou - le pour
All is crum - bling a -

J. moi, a - mour, es - pé -
- way, the past and the

en serrant.
più sf

- ran - ce! Tout! Ah! tu veux
fu - ture! All! 'Tis you that

en serrant.

en cédant. a Tempo.

m'ou - bli - er, par - tir... en ce mo - ment.
would for - get, 'tis you that make the move.

en cédant. a Tempo.

sf

Va! ne pro - lon - ge pas plus long
Go! Do not wait, I say, to pro -

- temps ma souf - fran - ce
- long me my tor - ture,

en cédant un peu. a Tempo_ avec chaleur.

J. Et cours re - join - dre ton a - mant!
But go to meet your new love!

en cédant un peu. a Tempo_ avec chaleur. (♩ = 96)

Fanny, joyfully, and with spirit.

Ah! Au m'ai - mes en -
Ah! you love me, still

f très sonore et bien chanté.

F. - co - re!.. Non! ne t'en dé - fends pas,
love me! No. That you can't de - ny!

F. je lis dans tes yeux l'a-mour des jours dé - li - ci -
I read in your eyes The light of love that in them

(Firmly)

- eux. — Je res - te, je t'a -
lies! — I'll stay, then... I a -

rall. - Lent. Plus lent.
- do - re! Je t'a - do - re!.. (They remain in each other's arms)
- dore you, I a - dore you!
Jean. mf dim. pp dim.

Je t'a - do - re!.. Plus lent (plus du double plus
I a - dore you! (♩ = 40) lent.)

rall. - Lent. dim. mf - dim.

pp dim. piu pp piu sf

Jean, suddenly reco-
vering himself;
nervously wildly.

Fanny, observing Jean anxiously. mf

Un peu moins lent. (♩ = 54) Mais tu pâ - lis... m'a.mi... Qu'as - tu
But you are pale. my love! What was

en serrant.

pp

(More and more violently, his voice choking.)

Plus vite_ agité. *piu f* *f*

J. dit?... m'ami!.. rien que ce mot... rap-pel-le... un sou-ve-
 that? "My love!" The words a - lone a - wak - en Those mem-o-

Plus vite_ agité. (♩=92) *p* *très rythmé.* *cresc.* *piu f* *sf*

(Terrible.) **a Tempo agité** *f* *Fanny, tearfully.*

J. - nir af - freux!.. Vas - tu re - com-men-cer à
 - ries ac - curst! Oh, must you speak like this, And

a Tempo agité. *sf*

cédez. *sf*

sec.. *f* *7* *sf*

sf **en animant.**

F. me te - nail - ler l'âme en par - lant du pas - sé?..
 crush my ver - y soul by re - call - ing the past?

en animant.

sf *7* *sf* *5* *5*

très expressif. **avec chaleur.** *cresc.*

F. Est - ce donc pour ce - la que tu ve - nais vers cel - le
 And was it then for this This course with one you've tak - en

avec chaleur. *cresc.* *5* *5*

en cédant. - - - - - rall.

F. *sf*

Qui croy - ait au par - don en sen - tant ton bai -
 Who be - lieved you for - gave, When you gave her your

en cédant. - - - - - rall.

a Tempo. Jean, still absently. Fanny, with anxiety.

F. *mf* *p* *f*

- ser!.. Ah!.. c'est vrai... je suis fou... Tu me fais
 kiss! Ah, 'tis true... I am mad... You fright - en

a Tempo - agite. (♩ = 92)

pp *sf* *p*

più f en animant.

F. *più f*

peur... ta lè - vre trem - ble... et tes yeux sont tout rou - ges de
 me! Your lips are trem - bling, and your eyes Are red with

en animant.

sf *sf* *p*

più f

Jean. *p* en se calmant.

F. *sf* *p*

fiè - vre... Je suis... bri - sé...
 se - ver... I am worn out...

en se calmant.

fp *p* *cresc.* *sf*

f

rall. Fanny. Plus lent.

Cal - me - toi...
You must rest.

f *p* *rall.* *Plus lent.* ($\text{♩} = 60$) *p*

dim.

main - te - nant...
There, be still.

mf *p* *pp* *p*

Jean already half-asleep.

Fanny, affectionately; near him.

Je n'a - vais plus dor - mi...
I could not go to sleep...

Re - po - se dou - ce -
I know but now you

p *p*

Jean, falling asleep.

Fanny.

- ment.
will.

Res - te là...
Do not go...

Si tu veux.
I will not.

p *3*

Jean, as if dreaming.

Fanny, in a low voice.

pp

O ma Fan - ny!.. je t'ai-me... Ou-bli - e
 O Fan - ny mine, I love you! Be hap - py,

pp *dolce.*

Jean, dreaming.

pp

et sois heu - reux... Oui... c'est l'ou-bli... su - pré - me!..
 for all's for - got! Yes! It is gone... for ev - er!

très doux.

ppp

3 *poco*

Fanny, looking at him.

p

Comme il dort!
 How he sleeps!

a Tempo (avec moins de lenteur.)

pp *rapide.* *pp*

ppp *un peu en dehors.*

(To her self)

p

Vais - je res - ter i - ci?..
 Shall I stay here, or no?

p

più f (With more decision)

F. *Un peu moins lent.* Mais non, mieux vaut par-tir ain-si...
No, no! Far bet-ter I should go

pp *rapide.* *p* *cresc.*

en animant encore un peu. *più f*

F. Gar-dant é-troi-te-ment dans mon â-me bles-sé-e Son cher bai-
While I can take a-way in my heart torn and riv-en His last dear
bien chanté.

en animant encore un peu. *f*

più f *sf*

(Tenderly) *rall.*

F. -ser d'a-mour, sa der-nière pen-sé-e!..
kiss of love... when he thought he'd for-giv-en!

rall.

sf *p* *dim.*

Plus vite. (With conviction) *mf* *f* *p*

F. Ja-mais il n'ou-blie-ra, je le sens main-te-nant..
But he would not for-get, that I know well to-day;

Plus vite.

p

(Bitterly) en cédant peu à peu.

f *f*

Cha - que bai - ser — se - ra su - vi d'un mot mé -
 With ev - 'ry kiss — some era - el word his lips would

en cédant peu à peu.

(With an effort) (Sadly) rall. - -

più f *p* *f* *p* rall. - -

-chant. Al lons!.. c'est l'heu - rel.. *très expressif.* rall. - -
 say. So come! Time's fly - ing!

pp

Lent. *p* (Simply, touchingly) *crese.*

(Writing)

«A - dieu, m'ami, Je pars à tout ja - mais... Ne m'enveux
 «Good-bye, my love! This is my last fare - well; Ah, blame me

Lent. (♩ = 44)

pp *pp*

più f *dim.* *pp*

pas... car je t'ai - mais.. Je t'ai - me tou - jours... et je pleu - re.
 not. I loved you well! I love you still... I am cry - ing:

dim.

poco f *pp*

mf *più f*

F. J'ac-com-plis mon de-voir, et j'en suis tou-te fiè-re;
I have done what is right, e-ven glad-ly and proud-ly.

en cédant. a Tempo.

p *dolce.*

F. S'il est vrai que là-haut il ex-iste un bon Dieu,
If 'tis true there's a God who doth dwell there on high,
en cédant. a Tempo.

più f *pp* *m.d.* *pp*

m.g.

doux, bien chanté, en dehors.

più f

F. Je pour-rai main-te-nant lui faire u-ne pri-è-re Et lui par-
I can pray to him now with-out fear, and de-vout-ly, And I can

3 *3* *3* *3*

più f

cresc.

p (Simply, tenderly) *pp*

F. -ler de toi... c'est tout... a - dieu.
pray for you... No more! Good - bye!

f *p* *pp* *dolce.* *pp*

(Much moved and caressingly)

mf *più f*

Un bai-ser... le dernier... et de tou-te mon à-me...
 Just a kiss... 'tis the last, And I leave him my life!—

pp *cresc.* *più f*

(Anxiously)

(Reassured)

p *p* *pp* *sf*

Jean, dreaming. Il se ré-veil-le?... non!..non!.. tou-jours endor-mi... A-
 Is he a-wak-ing? No! No! He does not move! Good-
 Ma fem-me!.. My wife!

ppp *ppp* *p*

ppp *ppp* *ppp* *8^a bassa*

(As she goes away)

(Sobbing)

sf *p* *pp* *ppp*

-dieu, m'a-mi!.. a-dieu!.. a-dieu... m'a-mi...
 bye, my love! Good-bye!— Good-bye, my love!

sf *plus lent.*

ppp *ppp* *bien chanté.*

ppp *8^a bassa.*

CURTAIN.

più f *sf* *ff* *ff* *ff*

8^a bassa *ff*